

Werk

Titel: Die Texte. I. Französische Übersetzung

Ort: Erlangen

Jahr: 1915

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0034|log6

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Die Abfassung der Einleitung in deutscher Sprache, die mir als Ausländer grosse Schwierigkeiten bereitet hätte, wurde mir durch die gütige Hilfe von Fräulein Elise Kriebel ermöglicht, die sich freundlichst der grossen Mühe unterzog, stilistische Mängel zu beseitigen.

Breslau, 1912.

Die Texte.

I. L'ystoire de Appolonius, roy d'Anthioche de Thir et de Cirene.

Kap. I [Fol. 1r^o]. Un roy fu jadis appellé Anthiocus duquel la cité d'Anthioche fu ainsi nommee. Ycellui roy espousa une dame de la quelle il ot une fille de tres grant beauté, en la quelle nature n'avoit en rien erré ne failli fors en tant qu'elle l'avoit ordenee estre mortelle. Et
5 comme elle feust venue en aage convenable d'estre marié et creust tous-
jours en elle sa grant beauté, pluseurs la requeroient en nom de ma-
riage et y acoroient et li promettoient tres grant douaire. Mais il avint
que comme son pere feust en deliberacion a qui il la marieroit, il, con-
traint de l'ardeur de felon desir et plaisir, enchëy en l'amour de sa
10 fille et l'encommença plus a amer . . .¹⁾ Lequel, comme il estrivast contre
sa fureur et se combatist contre sa douleur, fu vaincu d'amour. Adonc
se departi de lui pitié de pere et oublia soy estre pere et prist fourme
de mari. Et comme il ne peust longuement porter et endurer en celé
la plaie de son cuer cruel, en soy esveillant un jour au plus matin il
15 entra en la chambre de sa fille et commanda a ses sergens que ilz se
departissent et alassent loing d'ilec aussi comme s'il eust a parler de
conseil avec elle. Ainsi par la grant ardeur de luxure, dont il estoit

∞ bedeutet 'fehlt'.

Überschrift ∞ P.; Ci commence l'ystoire de Appolonius qui apres les pestilences et fortunes qu'il ot en mer et ailleurs fust roy de Antioche, Ch.; Sensieut l'histoire de Appolonius roy d'Anthioche, de Thir et de Ciresne, B.

1. Anthioche, APCh. 2. Y.] et celui, Ch. 3. n'av.] si n. B; riens, B; en] que e. ABP; l' ∞ Ch. 4. ordonnee Ch; 5. f.] fu, APCh; mariee, ChPB; e] eust, B; crut, A. 6 p.] adont p. B; n. d. ∞ B. 7. e. y a. ∞ B; e.] en lui promettant, B. 8. f.] fu, Ch; fust, P; la ∞ P; marieroit, Ch; amarieroit, P; pourroit bien marier, B; c.] fu c. A. 9. p.] de plesir, Ch; e.] et e. AP; eschey, AB. 10. lencommença, P; la commença, Ch; plus ∞ B; L.] de foleur le roy c. B. 11. sa] la, Ch; fu neantmoins f. B; d.] de folle a. B. 12. e. o. s. e. p. ∞ Ch. 13. Et ∞ Ch; e.] ne, B; cruel ∞ AB. 17. a.] a, BCh; e.] sa fille, B.

1) Zu den verdorbenen Stellen gebe ich die Lesarten der Pariser Hds. 17 560 (= Θ) an, vgl. Klebs, S. 523 und unten Einleitung. 10. et cepit eam plus diligere quam patrem oportebat, Θ.

forment espris, combien que sa fille resistast longuement, il lui rompi lo neu de sa virginité et, sa mauvaise volenté acomplie et celle cruauté, il s'en retourna. La pucelle aiant merueille de la maudite felonnie de son pere vult celer celle horreur mais elle ne pot.

Kap. II. Et ainsi qu'elle pensoit qu'elle pourroit faire, sa nourrice 5 vint a lui et entra en sa chambre soudainement et comme elle la veist forment plourant et sa face toute decourant de lermes, si chëy a terre et lui dist: "Que veult ce faire que tu es ainsi troublee en [F. 1v^o] courage?" La pucelle li respondi: "Haa! ma chiere nourrice, n'a gaires que cy en mon lit deux noms de noblesse ont esté peris". La nourrice 10 dist: "Dame, pour quoy dites vous ce?" La pucelle respondi: "J'ay esté violee aincois que le jour de mes honnestes noces fust venu". La nourrice dist: "Et qui a esté si hardi qu'il ait osé violer une royne vierge et n'ait eu crainte du roy son pere?". La pucelle respondi: "Felonnie a fait cel crime". La nourrice lui dist: "Et pour quoy ne le 15 monstres tu a ton pere?" "Et ou est mon pere, dist elle? Se tu entens bien qui est mon pere, il est peri en moy; et afin que celle felonnie de mon pere ne viengne a la congnoissance des nobles et du peuple, je n'y voy autre remede fors qu'il me plaist a morir!" Adonc, quant la nourrice ouy qu'elle ne demandoit autre remede que la mort, elle la 20 commença a conforter par blandices et par douces paroles pour la rappeler a vie, et lui amonnesta qu'elle sattsifiast au delit de son pere.

Kap. III. Endementres le tres felon roy dissimuloit au peuple par fausse pensee qu'il fust pere piteux et loial mais entre ses familiers et privés il s'esjöissoit d'estre mari de sa fille. Et afin que le felon peust 25 toujours jöir et user de sa fille, il pourpensa une nouvelle maniere de felonnie pour debouter ceulz qui la demandoient par mariage et leur proposoit questions en disant: "Se aucun de vous treuve la solucion de ma question, je lui donrray ma fille a mariage, maiz qui ne la trou-

2. lo] le, PChB; pucelage de s. AB; c.] telle PCh; sa c. B. 4. veult, P; telle erreur, Ch; e.] el, Ch; peut, P. 5. Et ∞ B; qu] comme, Ch; 6. v.] va venir, Ch; c. e. ∞ Ch; v.] trouva formant, Ch. 7. plorer, B; descoulourant, P; si] elle, AChP. 8. veus tu f. P; f.] dire, PCh; puet ce estre, B. 9. co-raige, P; nagueres, Ch. 10. peris en moy, AB; perdus, Ch. 11. d.] respondy, P; Dame ∞ Ch. 12. honnestes ∞ AB. 13. dist ∞ Ch; a] est s. B; q.] qui, B; osé ∞ APCh; violee, APCh. 14. e] este en c. B; eu] en, Ch; d. r. ∞ Ch. 15. ce criesme, B. 16. m] dis, Ch. 17. bien ∞ Ch. 18. la ∞ Ch. 20. oit, Ch; auy, P; oy, B; a. r. ∞ Ch. 21. commencha, P. 22. satefiast, P; satisfait, Ch. 23. endementes, AP; ces choses durant, B. 24. f.] sa f. Ch. 25. p.] princes, Ch; sesjouist, Ch. 26. j. e. ∞ APCh. 27. deman-deroient, B. 28. aulcuns, P.

7. corruit et ait, Ø. 24. intra domesticos uero et priuatos maritum se filiae laetabatur, RB, Ø. Für RB, vgl. Klebs, S. 25 ff. und unten Einleitung.

vera, il sera decolé". Adonc se hasterent pluseurs rois et princes de demander la pucelle pour la tres grant beauté qui en elle estoit. Et se aucun par prudence ou par clergie trouvaust la solucion d'icelle question, neantmoins aussi comme se neant n'eust dit, si estoit il decolé, et estoit mis son chief au plus haut de la porte de la cité, afin que ceulz, qui pour ce venoient la, feussent espoentés et se doubtassent de requerir sa fille sous tele condicion.

Kap. IV. Comme ycelui roi Anthiocus respondist et publiast par les pays teles crudelités, dedens [F. 2^o] brief temps vint par navire en Anthioche un jovencel de Thir, prince de son pays, appellé Appolonius, enfourmé habondamment en lettreure, en quoy il se fioit moult; il vint devers le roy et le salua. Adonc, comme le roy veist ce que ne vult veoir, il demanda au jovencel: "Sont tes parens sains et heitiéz?" Le jovencel respondi: "Ils ont clos leur derrenier jour." Le roy dist: "Ilz ont laissé leur hault nom en terre". Le jovencel dist: "Je qui suy nez de sang royal te demande ta fille a mariage". Adonc le roy, qui öy ce que öyr ne vouloit, li dist en le regardent: "Sces tu la condicion du mariage?" Le jovencel respondi: "Je la scay bien voirement et l'ay ven a la porte de ceste cité". Le roy li dist par indignacion: "Or escoutes donc la question: Je suy pere par felonnie, je use de la char de ma mere, je quier mon frere filz de ma mere, mari de ma femme, et si ne le puis trouver". Quant le jovencel ot ouy la question, il se traist un poy a part et en encherchant en son entendement et en enquerant par sapience et science, il trouva par l'octroy de dieu la solucion d'icelle question, et il retourne au roy et li dist ainsi: "Bon, roy, tu m'as proposé une question, or en escoute la solucion, tu as dit: 'Je suy embatu en felonnie', tu n'as pas menti, regarde en toy mesmes; tu as dist apres: 'Je use de la char de ma mere', regarde ta fille!"

1. hastoient, PCh. 2. p.] fille, B; q.] que B. 3. p.] science, ABP; trouvast, BChP; de ceste, Ch; de la, B. 4. neant] il neust rien dit il e. APCh; 5. d. l. p. ∞ Ch. 6. p. c. ∞ B.; v.] la venroient, B; espoente, P. 7. sa, PCh; s.] en mariage s. B; c. de mort, B. 8. Comment, P; Antiocus ∞ Ch; r.] espondist, PCh. 9. le paiz, Ch; t.] et contrees t. B; d.] *Rote Überschrift*: Comment Appollonius roy de thir vint en Anthioche vers le roy Anthiocus pour avoir sa fille a mariage d. B; b.] certaine espace de t. B; n.] maniere, P. 10. d.] du pays d. B; a.] nomme, B. 11. e.] instruit, B; l] science, B; q.] laquelle, B. 12. d.] par d. B; c.] quant, B; q.] quil ne vouloit, ChPB. 13. veoir ∞ APB. 14. haitiez, ChP; l] le derrain, Ch; derrainier, P. 16. sanc, ChP. 17. ouy, Ch; ouir, ChP; d.] demanda, AB. 18. respondi ∞ P. 19. veue, ChP. 22. ouye, Ch. 23. tray, BCh; pou, Ch; peu, P; e. e. ∞ B; ench.] cherchant, Ch. 24. enq.] querant, Ch; sc.] prudence, ChP. 25. de ceste q. P; de celle q. AB. 26. ainsi ∞ Ch; B.] noble, B; en ∞ PB. 27. pas ∞ P; regardes, PCh. 28. dit, Ch.

Kap. V. Adonc le roy, quant il vist que le jouvencel avoit trouvé la solucion de la question, doubtta que il descouvrist sa felonnie, et, en le regardant de voutl ireux, luy dist: "O jouvencel tu es moult loing de l'entendement de la question [F. 2v°], tu erres et ne dis rien de verité, tu as desservi estre decolé, mais tu avras espace de trente jours 5 pour y penser encore, et quant tu avras trouvé la solucion de ma question, tu retourneras a moy et prendras ma fille a mariage". Adonc le jouvencel troublé en cuer print sausconduit et entra en mer pour s'en retourner a Tir dont il estoit seignour.

Kap. VI. Et quant le jouvencel se fu parti d'Anthioche, le roy 10 appella le dispensateur de son hostel auquel il dist: "Taliarche, très loial menestre de mes secrés, sachiez que Appollonius tirien a trouvé la solucion de ma question; montez doncques tantost en mer pour le poursuivre, et quant tu seras venu a Tir, quier aucun du pais qui soit son anemi lequel le mette a mort ou par glaive ou par venin, et vraie- 15 ment quant seras retourné je te franchiray". Et encontinent Taliarche print de l'argent et entra en mer pour aler ou pais de l'innocent. Appollonius doncques y vint premier et fu receu de ses citoiens a grant joie et a grant louenge selon ce que les princes soloient estre receuz de leurs subgiez quant il en sont dignes; il fu mené en son palais a 20 haulte vois de joie et de leessece, mais tantost qu'il y fu, il entra premierement en sa chambre, et commanda incontinent que on li aportast tous ses livres en grec et en latin, si que diligement il queist la solucion de la dite question. Et comme il eust reverchié et retourné ses volumes, il ne recouvra autre chose que ce qu'il avoit trouvé par avant. 25 Et quant il ot ce fait, il dist en soy mesmes: 'Vraiment se je ne sui deceu, le roy Anthiocus aime sa fille d'amour felonnie'. Et encore en repensant dist en son cuer: 'Que fais tu Appolloin? Tu as trouvé la solucion de la question au roy, et pour ce t'a il donné delay, afin que tu soies occis'. Et tantost il commanda que ses nefes feussent prestes 30

1. vit, ChP. 2. l. q.] sa q. Ch; des.] ne d. Ch. 3. face yree, B; 1. d. ∞ P. 4. riens, PB. 5. e.] a e. Ch; aras, ChP. 6. encore, ChP; aras, Ch. 7. prendras, P; a] en m. PB. 8. c.] yreur, B; e. c. ∞ Ch; prist saconduit, PCh; saconduit, B; et ∞ P. 9. a] en T., Ch. 10. j.] dit j. P; dit seigneur, Ch; p.] departi, P; 11. d. s. h. ∞ Ch. 12. m.] maistre de moy, Ch. 13. d. m. q. ∞ B; doncques ∞ B. 14. sievir, B. 15. glave, P. 16. s.] tu s. A; franchire, Ch. 17. entre, Ch. 18. d.] qui premier arriva, A; c.] sergens, Ch. 19. ce ∞ B; sceulent, PCh; recheus, P. 20. leur P; subges, PB; en son] a s. Ch. 21. v. d. ∞ B; et ∞ ChB; d. l. ∞ Ch; p.] tantost p. Ch; p.] priveement, P. 22. s.] la, P; incontinent ∞ Ch; i.] premierement, B; o.] len, A. 23. diligement, PCh; querist, PCh. 24. dite ∞ Ch; s.] touz s. Ch. 25. r.] trouva, APB; a.] devant, P. 27. Anthioche, APCh; a.] si a. B; a.] derechief, B. 29. a.] du, APB.

et fist mettre dedens cent mille muis de fourment [F. 3r°] et grant quantité d'or et d'argent et de robes. Adonc, en prenant aucun peu de ses familiers tresloiaux, il se mist en ses nefes et monta en haulte mer.

Kap. VII. Et l'endemain ses citiens le commencerent a querir, 5 mais pas ne le trouverent. Adonc crierent, braierent et pleurerent touz et toutes de ce que trouver ne pouoient leur tres desiré prince. En toute la cité estoit tel pleur espandu, car il avoient si grant amour envers lui, que par long temps cesserent a ouvrer de pourpre, laisserent tous esbatemens, baings furent clos, et nulz n'entroit en temple ne 10 en taverne.

En ces entrefaittes vint Taliarche, dispensateur du roy Anthiocus, qui de par lui estoit venu la pour faire occire Appollonius. Et quant il vit tout clos par la cité, il demanda a un enfant: "Dy moy, enfant, se tu scees pour quoy ceste cité est en tel plour et en tel douleur?" au quel 15 l'enfant respondi: "o que tu es home felon, et fol, tu le scez bien et si le demandes; ceste cité est en plour pour ce que Appollonius, prince de ceste terre n'a gaires retourné d'Antioche, ne puet estre trouvé". Quant Taliarche ouy ces nouvelles, il ot moult grant joie et s'en entra en mer et s'en retourna a certain jour et vint tantost au roy et li dist: "Très 20 chiers sires, esjoy toy, car Appollonius doubtant ta grant force et ton pouvoir, n'est aparü a aucun depuis qu'il parti de toy"; au quel le roy dist: "il s'en puet bien fouir, mais eschaper ne me puet." Et incontinent fist crier publiquement: "quiconques lui amenroit Appollonius tout vif, il donroit L besans d'or, et qui li aporeroit son chief, en aroit C". 25 Quant il ot fait cel edit, non pas seulement ses anemis mais ses amis

2. et ∞ Ch; de ∞ P; adoncques em p. P; pau, P; pou, Ch. 3. et ∞ P. 5. m.] et se mirent a chemin m. B; braierent, ∞ AB; braient, P; pleurerent ∞ P; t.] les femmes et les hommes aussi d. B. 6. p.] lavoient, P; le porent comme l. B. 7. car] que, Ch. 8. e.] espandue a l. B; c.] ilz c. A; cesserent ∞ P; l.] et l. AB. 9. b.] laisserent b. APB; b.] lez ostez f. Ch.; et ∞ PCh; . e. t. n. ∞ B. 11. *Rote Überschrift*: Comment Thaliarche dispensateur du roy Anthiocus arriva a Thir et comment il sen retourna a Enthioche, B; Anthioche, ABPCh. 13. D. m. e. s. t. ∞ ABP. 14. p.] tu p. ABP; e. e. t. d. ∞ B. 16. pr.] le pr. Ch. 17. c.] tir n. Ch. n.] qui n. A; retourna, A. 18. auy, P; n.] parolles, B.; o.] eust, A. 19. Tres ∞ PCh. 20. e.] dist il e. PCh; ta] ton g. p. e. t. f. P; trop g. paour e. t. f. Ch. 21. nest ∞ Ch. 21. n.] sen est fuis ne n. B; a] en nul pays d. B. 22. me ∞ P. peust il, AP; i.] tant, B. 23. c.] publier, B; q.] que q. ChB. 25. c.] son, B. esdit. ChP; an.] amis m. s. anemis, AChP; a ses amis m. a. s. an. B.

8. ut in multo tempore tunsiores cessarent, publica spectacula tollerentur, balnea clauderentur, non templa neque tabernam quisquam ingrederetur, Θ. 13. die, si vales, qua de causa . . . Θ. 19. et certa navigationis die, Θ. 25. non solum inimici uerum etiam amici eius, Θ.

meismes, meuz de convoitise, mettoient paine de faire persequcion au jovencel Appollonius et le querroient par mer, par terre, par forestes, par mons, par vaulx, par tous lieux divers et ne le pouoient trouver.

Kap. VIII. Adonc fist le roy Anthiocus appareller [F. 3v^o] grant navire, mais par la demeure des ouvrés le jovencel estoit ja en haulte mer, ains 5 qu'ilz eussent fait; le gouverneur de la nef en le regardant li dist: "Sire, me veulz tu aucune chose demander touchant mon art?" Le jovencel respondi: "Certes, de ton art ne te quier je rien demander, mais je sui quis du roy Anthiocus; entrons donc en mer tant comme nous pourrons, la puissance de lui est grande et s'estent loing, il fera ce 10 qu'il voudra". Le gouverneur dist: "Alons en Tharse et nous avrons bonne aventure". Et comme il feust venu en Tarce et yssist de sa nef et alast selon le rivage de la mer, un sien citoien qui la estoit venu d'aventure, l'apperceut et avoit a nom Helican; il vint a Appollonius et le salua; et quant il fu salué, il fist selon la coustume des grans seig- 15 nours, il ne tint compte de lui. Adonc Helican, qui estoit ancien, le salua derechief par desdaing et li dist: "Appolloin, resalue moy, et ne vuelles despire ma povreté aournee de meurs et de honnesteté; escoute de moy ce que par aventure tu ne sees pas, — sachiez que tu es banni de ton pays". Appollonius dist: "Et qui est cellui qui peust banir 20 le prince de son pays?" Helican respondi: "C'est le roy Anthiocus . . ." "Et par quele maniere l'a il fait?" Helican dist: "Il a fait un edit que quiconques te menra a lui tout vif, il lui donra L besans d'or, et qui lui portera ton chief trenchié il lui en donra C." Quant Appollonius oy ce du vieillart, il commanda que on li apportast C besans d'or; il 25 les prist et les lui donna en disant: "O tu Helican, pren ce don en exemple de povreté tresagreable, car tu l'as desservi, et te repute moy avoir trenchié le col et porté mon chief au roy en li faisant grant joie.

1. meismes ∞ AB; m.] tous m. B; mirent, B. 2. e.] ilz l. A. 3. pouoient, A; peurent, P; porent, B. 5. p.] pour, B; ouvriers, PB; ouvries, Ch. 6. gouverne- ment, P; l.] sa nef, P; e.] Appollonius e. B; li] en la face l. B. 7. m.] dist il m. AP. 9. q.] en doute d. A; en douleur d. B; Anthioche, ABChP. 10. d.] du roy, B. 12. ilz feussent arrivez e. B; fu, Ch; yssu, Ch; y.] que le jovencel yssi, B; s.] la, PCh. 13. rivaige, PCh. 14. lapp.] sapparut a lui cilz a n. B. 15. f.] le ot s. B. 17. deriechief, A; r.] dist il r, ChP. 18. v.] desprise m. B; et ∞ Ch; honneste, P; e.] mais e. APB. 20. qui ∞ P; puet, ChPB. 21. l.] ung, B. 23. merra, ChP. 24. trenchie ∞ B. 25. auy, P; i. l. p. ∞ B. 26. lui ∞ B; O ∞ AB. 27. d.] bien d. B; moy ∞ B. 28. t.] coupe la teste, Ch; e.] Anti- ochus e. B.

9. sed a rege illo Anthiocho queror, Θ. 21. Helanicus ait: 'rex Anti- ochus'. Appollonius ait: 'qua ex causa?' Elanicus ait: 'quia, quod pater est, esse voluisti'. Appollonius ait, RB — Ap. a. q. e. c. E. a. q. p. e. e. u. ∞ Θ.

Vecy le loyer que en as de C besans d'or, et si en as tes mains pures et ton sanc innocent." [F. 4r^e] Au quel le viellart dist: "Haa, sire, ja n'aviengne que je prengne loyer a cause de telle besoingne, car envers les hommes de bien amistié n'est point achetee par aucun pris ne 5 innocence aussi." Et en le saluant il s'en departi.

Kap. IX. Adonc vit Appollonius un homme venant contre lui aiant semblant triste et dolent, appellé Stragulion. Appollonius vint tantost a lui et li dist: "Dieu te salut". Stragulio respondi: "Je te salue, monseignour", et lui demanda: "Que faiz ou que quiers tu qui a si triste chiere?" Appollonius 10 respondi: "Tu vois un banni." Il lui demanda: "Et qui t'a banni?" "Ce a fait le roy Antioeus". "Pour quelle cause?" dist il. "Pour ce, dist Appollonius que je lui ay demandé sa fille, ains ad ce que je die mielx sa fame, par mariage; et pour ce, se faire se puet, je vouldre cy en vostre pays demourer en repost". Stragulio lui dist: "Haa! sire, pour certain, nostre 15 cité est povre et ne pourroit recevoir ta noblesce pour la grant famine et sterilité de blé qui y est, ne il n'y a ja citoien qui ait esperance d'eschapper, mais leur appert la mort tres cruelle de toutes pars" Appollonius li dist: "Très chier frere, rens grace a dieu qui moy *fuitif* a appliqué en ce pays; je vous donrray C mille muis de froment, se 20 vous voules celer ma fuite." Quant Stragulio l'öy, il se agenoulla devant li et lui dist: "Sire, se tu secours a ceste cité, li citoiens ne celeront pas *ta fuite* seulement, ains se combatront pour toy sauver."

Kap. X. Adonc monta Appollonius ou siege du juge de la cité et dist devant tous: "O vous Tharsiens qui avez deffaut de blé et de vivres 25 je vous releveray de vostre meschief, se vous voulez tenir ma fuite secretement, car sachiez que je sui chacié de mon pays par les loys du roy Antioeus, maiz par vostre octroy je suy ci venu. Je vous donrray, dist il, C mille muis de fourment pour le pris qu'il m'a cousté en mon pays, c'est a ssavoir chascun mui pour un denier." Quant ilz oyrent

1. l. l. ∞ PCh; e.] tu e. PCh; d.] le loyer d. PCh. 2. s.] corps, Ch. 5. d.] party, PChB. 7. Seragulion, P; Stragullon, B. 8. s.] sault, PB; S.] estragulion il r. A; r.] il r. P; et cilz respond, B; e.] il. d. Ch. 9. Que ∞ P; f. o. q. ∞ APB; quiers] ou qui es qui, P. 10. Ce.] il li respondi c. Ch. 11. d.] ce d. Stragulion, AB; d. A. ∞ Ch. 12. ains] et, AB; p.] a, PCh. 13. s.] faire sil pouoit estre, A; pouoit, B; vouldroye, PCh. 14. a repos, B; S. l. d. ∞ APB; p.] vraiment, PCh; certes, B. 15. est ∞ Ch. 16. il ∞ B; ja ∞ Ch. 17. c.] hastive, B. 18. fuitifs, P; fuitis, ABCh. 21. e. l. d. ∞ Ch; cel.] te larront, A; te laisseront, B; te c. PCh. 22. t. f. ∞ ABChP; *Text nach* W; s.] tant s. Ch. 24. O ∞ B; T.] citoiens, AB. 25. r.] deliveray, AB. 26. ch.] bany, B; d.] hors d. PCh; 29. auyrent, P.

1. et manus puras a sanguine innocentis, RB, manusque p. et sanguinem innocentem, Θ. 4. set innocentia, RB; et i. Θ. 21. non solum fugam tuam celabunt, RB, Θ. 27. sed uestra felicitate, fauente, Θ: (faciente, RB.); 29. singulos modios ereos, Θ; s. m. aereis VIII, RB.

qu'il en aroient si grant marchié, ilz orent moult grant joie, et en le merciant ilz emporterent le fourment a grans estrivees. Adonc [F. 4v^o] Appollonius, affin qu'il ne laissast sa dignité roial et acqueist nom de marchand, redonna, a convertir au prouffit de la cité, le pris que il avoit receu du dit fourment. Et les citiens pour si grans benefices li 5 firent ou marchié une estatue d'arain ou il estoit en estant et en tenant en sa main destre une poingnee de blé, et desmarchoit soubz sez piez une mesure tenant un muy et firent escrire, au pié d'icelle estatue: 'La cité de Tharse a donné ce don a Appollonius pour ce que par sa franchise il a appaisié la famine d'icelle.' 10

Kap. XI. Il advint un an après par l'enortement de Stragulion et Denise sa fame que Appollonius proposa a aler par mer en une cité appelée Pentapose en Cirene, affin que la se tapist, et pour ce que ilz li affermerent que la seroit traittié beningnement. En prenant doncques congié de ceulx de Tharse, qui le convoierent jusques a la mer a grant 15 honneur, en saluant l'un l'autre, il entra en sa nef, lequel comme en alant, par mer par aucuns jours et nuis eust prosperité de la mer qui estoit coie et serie. Soudainement sa loyauté fu muee en la quelle il, aiant esperance, s'estoit parti du port de Tharse, car en poi d'eure les vens se esleverent, en tant que toute la face du ciel disparut et sa 20 lumiere fu toute corrompue par le fort vent de Soulerre et par tempeste gresle. Grosses nues se espendent, vent soufflent, la mort cruelle commence a mueller. Avirons rompent, on n'a de quoy nager. Soulerre souffle d'une part et Bise d'autre, Galerne d'autre, Escorcheveel d'autre,

1. en.] len remercierent, B. 2. merchient, P. 3. lessast, Ch; s.] nom, r. Ch. 5. l.] lors l. AB. 6. e.] grant e. Ch; en e. e. e. t. ∞ Ch. 7. des.] soubz sez piez avoit u. B. 8. de ceste statue, B. 9. sa ∞ B. 12. que ∞ Ph; par] en, Ch. 13. Pentapose, PCh.; C.] tirenne, ChB; e.] et muchast e. B; il lui affermast, Ch. 14. E.] et, P. 15. T.] la cite d. lesquelz, B: a] en B. 17. p. a. j. e. n. e. p. d. l. m. ∞ P. 18. l.] joie, B. 19. a.] avoient, Ch; s.] et s. Ch; peu PB; pou, Ch. 21. S.] solarite, B; sollarire, A. 22. G.] soufflement G. B; se esmeut G., AP; sens (?) G., Ch; se esmeurent G., W; se ∞ B; espendoient, B; souffloient, B; soufflant, Ch; m.] mer, B. 23. m.] mieler, Ch; mireler, P; an-celer, B. 24. et ∞ APB; G. d. ∞ AB; eschorcevel, P; escorche veaut, W. es-corche ∞ B.

2. certatim frumenta portabant, RB, Θ. 6. ex ere bigam, RB, Θ. 11. Interpositis dehinc mensibus XII, Θ; I. deinde m. paucis, RB. 13. ad Pentapolim Cirenem, Θ, RB. 19. nam paucis horis paruerent carbasa Uentis concitatis totius confunditur facies poli et celi lumen inspiratis a notho procellis corrumpitur . . . mouetur Grando nubes zephyri fretum Flumina dant uenti mugitum mors fera mittit. Ereptisque sibi remis non inuenit undas. Hinc Notus, hinc Boreas, hinc horridus Africus instat. Ipse Neptunus tridente suo spargit arenas, Θ; für RB vgl. Anm.

Pluigel d'autre; Neptunus, dieu de la mer, esparpille atout son croq a III dens l'areine; Triton — ou lac de la mer d'Auffrique — chantoit par mi la mer a son horrible cor; le mast chiet, la vele trebuche.

Kap. XII. Chascun prent ce qu'il puet tenir de la nef. Telles hor-
 5 ribletés menoient de mort. En icelle obscure tempesté furent tous perilz
 excepté [F. 5r^o] Appollonius qui tout seul par fortune fu getté tout las
 et engoisieux au port de Cirene. Et en vomissant l'eaue qu'il avoit
 beue, il regarda la mer en tranquillité, qui devant, n'avoit gaurres, lui
 avoit esté si horrible, et dist ainsi: 'O Neptun, robeur et pillart, defrau-
 10 deur de hommes innocens, deceveur de nefes, plus cruel que Antiocus,
 bien vouldisse que tu me eusses osté l'ame de moy! A qui m'as tu
 laissé, qui sui un meschant maleureux et ay tout perdu par ta felonnie
 tempeste? Le roy Antiocus me persecute plus legierement! Ainssi ou
 yray je? Quelle part tendray je? Qui sera l'estrange qui donra aide
 15 a un estrange?' Endementiers qu'il parloit ainsi il vit venir vers soy
 un fort veillard qui estoit poicheur, qui estoit vestu d'un ort habit.
 Appollonius contraint par la necessité qu'il avoit, s'enclina a ses pies
 et en plourant forment ly dist: "Tu, quiconques soies, aies mercy de
 moy et secour a ce nu et descouvert perillé en mer, qui est néz non
 20 pas de petites gens, car je sui Appollonius de Tir, prince de mon pais;
 afin que tu saches de qui tu aras pitié et merci; escoute dont l'estat
 de ma maleurté qui me sui ore agenoillé a tes genoux et te requier
 de ma vie." Toute en l'eure que icelui poicheur öy ce et le vit ainsi
 a genoux devant lui, il meü de misericorde, le leva et le mena en sa
 25 povre maisonnette et mist devant lui telle viande comme il pot. Et
 afin que il satefiast plus a pitié, il despoila l'abit qu'il avoit vestu

1. plungeol, A; plungeul, P; plungel, B; plungent, W; ses crocs, B; c.]
 are, P. 2. la resne, P; o.] un, PChW; d.] qui est en l. PChW. 3. c.] ton, B; c.]
 giete, Ch; le voile, PChB. 4. orriblettez, PCh. 5. m.] le m. AP; menacoient,
 A; manchoient, P; d.] appollonius de mer, B; icelle ∞ Ch; celle B; obscure
 ∞ B. 7. angousseus, P; angoisieux, B; Cirene, P. 8. guerres, PCh; gaires, B;
 l. a. ∞ B. 9. a.] a soy, B. 10. des h. PChB; des n. B. 11. vausisse, P; vau-
 sist, Ch; me ∞ B; o.] separee, B; m.] mon corps, B; q] quoy, B. 12. mes-
 scant, P; a.] qui a. AB; felonnie, PB. 13. t.] et t. B; m.] meust, Ch; A.] las,
 B. 14. quel chemin t. B; tendre, Ch; je ∞ B. 15. en demantes, A; q.] qui, A;
 que, B. 16. ung for, Ch; viellart, PCh; q. e. p. ∞ AB; prescheur, P; pescheur
 Ch; q. e. ∞ P; hort, PCh. 17. a] vers lui e. B. 18. f.] moult f. P; forment
 ∞ B; merchy P. 19. perillie, P; q.] moy q. suis n. B. 20. petite gent, PCh;
 princes, Ch. 21. doneques, Ch; dont ∞ B. 22. maleurete, Ch; q] je q. B; o.]
 encline vers toy sauve ma vie, B; a.] ainsi a. PCh; agenoullie, P. 23. Sy tost
 que, B; prescheur, P; pescheur, ChB. 24. en] a, Ch. 25. pe[u]st(?)P. 26. satis-
 feist, Ch; despoulla, P; despouilla, ChB.

2. Triton terribili cornu cantabat in undis, RB, Θ.

et le devisa en II parties et lui en donna l'une, en disant: "Pren ce que j'ay et va en la cité et tu y trouveras par aventure qui avra pitié de toy, et se ne le treuves, retourne t'en cy; quelle povreté que nous aions nous souffra, et tu l'enduras avec moy; mais je te pri et amoneste que, se par l'ottroy de dieu tu retournes james en ton estat 5 et es retabli a ta dignité, tu regardes et te souviengne de moy." Appollonius [F. 5v^o] dist: "Se je n'en ay memorie, je pri a dieu que derechief je soye plus tourmenté en mer que je n'ay esté, et que je ne truisse jamais autre de toy qui ait merci de moy!"

Kap. XIII. Et quant il eust ce dit le vielart ly monstra la voie 10 en la cité et il entra dedans et ainsi comme il pensoit a qui il demandoit aide et confort, il vit un enfant tout nu courant par mi la place, enoint d'uille de †sabbe†, portant en ses mains jeux appartenans a jouvenceaux criant a haulte voix: "O citoiens, estranges, et frans, nobles et non nobles, öez, öez, venez veoir jeux et esbatemens." Quant Ap- 15 pollonius öy ce, il se despoilla son habit et se lava et prist liqueur certaine pour soy purifier, et comme il voit uns et autres eulz embatans en yceulz jeux, il y queroit aucun qui fust son pareil mais il ne le trouvoit point. Adont vint soudainement la le roy d'icelle contree, appelé Architrates, a grant compaignie de sergens et commença a 20 jouer a la paulme avec ses gens. Et ainsi comme il jouoit, il se mella avec Appollonius par la volenté de dieu. Et en jouant ensemble l'estuef l'un a l'autre, quant il venoit a Appollonius il ne lessoit point cheoir a terre, ains le feroit de rondon et le renvoioit tantost au roy. Lors nota le roy l'isneleté du jouvencel, et pour ce qu'il vit que nul n'estoit son 25

1. et l. e. d. ∞ P; l'une ∞ PCh; e.] des parties e., B. 2. cité] ville et c. P; y ∞ B; ait, P; ara, Ch. 3. ne] tu n. PB; retourne ∞ P; t.] toy icy quelque p. B; quelconques p. Ch. 4. l'endureras, ChB; l'endurras aveucques, P. 5. jamaiz, Ch; jamais, P. 6. es ∞ P; establi, AP; a] en ton estat, A; et e. r. a. t. d. ∞ B; dinite, P; souviengne, PChB. 7. n'en] ne, AB; memoire, BCh; memore, P; j.] de toy j. AB. 8. treuve, B; tenisse, A; trouisse, P. 10. ot PCh. 11. et] pour y aler lors entra, B. 12. a.] secours et a. B; e. c. ∞ B. 13. doile de sabe, Ch; doille de sable, P; salle, B. 14. et ∞ Ch. 16. se ∞ PCh; despoulla, P; leva AP; liqueurs certains, Ch. 17. s.] li, AP; le, B; purefier, Ch; vit, Ch; veist, P; et ∞ PCh; esbatens, Ch. 18. y] ly q. P; quil, P. 19. l.] li, PCh; de celle, APB. 20. nomme, B. 21. jeuer, P; pasme, P. Et ∞ B; j.] se j. B; i. j. ∞ Ch. 22. a.] au jeu de App. B; en ∞ AB; juant, P; l'estuef, Ch. 23. a ∞ Ch; il] l'estuef v. B; l.] le l., PChB; laissoit, PB. 24. aincois, B; f.] renvoioit, B; rondon, PB; r.] volée, Ch; e l. r. t. ∞ B; renvoiet, Ch; L.] par bien recueillir lestuef L., B. 25. linelte, Ch.

4. mecum portabis, Θ: m. piscaberis, RB. 13. oleo unctum, praecinctum sabano, RB. — praecinctum ∞ Θ.

pareil a ce jeu de paulme il dist a ses gens; "Fouyez vous, dist il, de cy, car, si comme je croy, ce jouvencel est mon pareil!" Quant Appollonius öy ce que le roy le louet ainsi, il s'aprocha hastivement de lui et lui fist reverance tres sagement et puis s'en ala.

5 Kap. XIV. Quant il ot ce fait et il s'en fu departi, le roy dist a ses gens: "Je vous jure, dist il, par le salut commun que oncques mais ne fu mieulz limé que je ay esté au jour d'ui par l'aide et service de ce jouvencel, et dit a l'un de ses gens: "Pren garde qui est ce jouvencel qui m'a fait tel service." Le sergent le suyvi tantost et le
10 vit vestu d'un ort habit, et tantost s'en retourna au roy et lui dist: "Sire, saches que il est naufragé [F. 6r^o] et perillié en mer". Le roy li demanda: "Et commant le sces tu?" "Son habit, dist il, monstre qu'il est noiés, sans parler." "Va, dist le roy, tantost et ly dy que je vueil que il viengne souper avecques moy et que je l'en prie." Le
15 varlet ala a lui et l'amena au roy mais aincois que il y entrast le varlet vint devant et dist au roy: "Sire, se naufragé est ceans, mais il a honte de venir par devers vous pour ce qu'il est trop honteusement vestu." Et tantost le roy commanda que on le vestist de robes roiaulz. Adont Appollonius ainsi vestu fu assis a la table du roy, et,
20 comme les autres beussent et mangassent, il ne bevoit ne mangoit, et, considerant l'or et l'argent qui la estoit et menistres royaulx, il pleuret a grant douleur. Et comme il menast grant dueil un ancien envieux sèant de lez le roy, regardant que le jouvencel consideroit diligement tout l'estat, dist au roy: "Sire, cest homme a qui vous montres la bonté
25 de vostre cuer a envie de vostre estat." Le roy ly respondi: "Certes

1. a] ad, P; c.] son, Ch; j.] je, A; de ∞ A; fuyez, Ch; fuies, P; d. i. ∞ B. 2. dici, Ch. 3. ce ∞ P; louoit, PCh; looit, B; *apprucha*, Ch. 4. r.] la r. Ch; s.] si s. Ch; se departy du roy, B. 5. parti, PCh. 7. mais ∞ PCh; loue, Ch; livre, PB. 8. e. d. a. l. d. s. g. P. g. q. e. c. j. ∞ APB. 9. L.] va dist le roy an ung sergent et le suis et L, B; sievy, PB. 10. o.] tres o. P; hort, PCh. 11. naufrage, PCh; p] est p. Ch. 12. demande, P; le ∞ P; m.] le m. B. 13. n.] nez, Ch; neis, P; p.] perir, AB; et] a lui e. PChB. 14. veul, P; veil, Ch; lemprie, PCh. 15. vallet, Ch; sergent, B; ladmena, Ch; lema, P; lemmena, B; y ∞ B. 16. v.] sergent, B; d.] au roy d. et lui d. Ch; et] luy e. P; se] ce, PCh; cheens, P. 17. d.] devant, B; trop ∞ B. 18. vestesist, P; d.] des, Ch. 19. revestu, B; la ∞ B; d.] avec le roy, B. 20. et ∞ Ch; buvoit, BCh; beuvoit, P; n.] ne ne m. B. 21. consideroit, PB; lors, Ch; et ∞ Ch; m.] les misterez, Ch; les m. B; il] et en considerant il, B; plouroit, PB; pleuroit, Ch. 22. E. c. i. m. g. d. ∞ B; il ∞ P. 23. seoit, B; l.] bales, P; que ∞ B; diligement, P. 25. voustre (*zweimal*) Ch; ly ∞ Ch; r.] dist, B.

3. constanter accessit ad regem et docta manu ceromate fricavit eum tanta subtilitate, ut de sene iuvenem redderet, RB — c. a. r. a. e. d. m. cherone fabricavit eam t. s. u. d. s. i. r., Θ. 7. melius me numquam lauisse nisi hodie, Θ. 12. Famulus ait: 'illo tacente habitus indicat, RB, Θ.

tu le soupossones sans cause, car il n'a point d'envie sur moy, ains pleure et demonstre qu'il a moult perdu." Et lors il dist a Appollonius: "Mengue et fay bonne chiere et ayes bonne esperance en dieu."

Kap. XV. Endementres qu'il enhortoit ainsi, une sienne fille vint soudainement qui encore estoit vierge, malz en aage estoit pour estre 5 mariee, et baisa son pere et tous ses amis et ceulz qui la estoient. Et, ce fait, elle demanda a son pere: "Sire, qui est ce jovencel qui se siet sy honnorablement a vostre table et fait si triste chiere en aiant douleur je ne say de quoy?" Le roy ly respondi: "Ma doucee fille, il est naufragé, il a perdu le sien en mer, et en mon esbatement m'a fait 10 service tres agreable, et pour ce le ay je appellé a soupper; mais qui il soit ou dont il soit, je ne le seay; se tu le veulz savoir, sy le demande; il te loist tout savoir; et par aventure quant tu le congnoistras [F. 6v^o] tu avras pitié de lui. Ainsi par la licence et amonestement son pere la fille vint au jovencel disant: "Combien que ta taisance 15 te demonstre estre en tristesse, naientmoins il appert par ta face que tu es de grant noblesce, et se il ne te desplaist je te pri que tu me diez ton nom et me racontes tes aventures." Appollonius respondi: "Se tu me demandes mon nom, je l'ay perdu en mer; se de ma noblesce enquier, je l'ay laissé en Tharse." La fille ly dist: "Je te 20 pri que tu parles plus clerement, affin que je te entende."

Kap. XVI. Adont il ly raconta toutes ses aventures, et quant il eust finé, il commença a pleurer. Et quant le roy le vit ainsi pleurant, il regarda sa fille et luy dist: "Fille, tu as fait pechié, car en tant que tu as voulu savoir de lui ses aventures, tu ly as renouvelé ses 25 anciennes douleurs, mais je vueil que tu ly donnes ce que tu voudras." Quant la pucelle vit que son pere ly avoit ottroué que elle ly donnast ce qu'elle voudroit, elle dist: "Appollonius, tu es nostre, fay bonne chiere: saches, puis que il plaist a mon pere, je te feroy riche." Adont il la mercia en pleurant et soy hontaiant. Quant le roy vit la benignité 30

1. soupeconnes, Ch; soupechones, P; souspeconnes, B; 2. a] la m. A; il] le roy d. B. 4. u.] Appollonius u. B. 5. q.] laquelle, B; aaige, PCh; p.] destre, ChB. 6. et ∞ PB; b.] laquelle b. B; e. c. ∞ B. 8. honnestement, AB. 9. ly ∞ B. 10. p.] tout p. B; l. s. ∞ B; l.] tout l. Ch; m'a] il m. APCh. 11. convoie, B; au s. BP. 12. il] y s. ne, Ch; s.] est ne, Ch.; est, B; lui d., Ch; ly, PB. 13. congnoisteras, P. 15. s.] du p. APB; disant ∞ APB; q.] dist elle q. APB. 16. te] et demonstrence te monstre, B; te ∞ Ch; tristresse PCh; neantmoins, P; neantmoins, Ch. 17. e.] soyes, Ch. 18. respond, Ch. 20. enqueres, A; laiasiee, Ch; laissie, P; e.] ou pays de T., B; ly ∞ Ch. 21. par.] me p. Ch. 23. ot, PCh; Et ∞ B; plourer, B. 24. luy ∞ Ch; as ∞ AB; fais, B; e. t. q. ∞ Ch. 26. veul, P; veil, Ch. 27. vint, P) voit, B; donna, P; A.] a App. B. 29. p.] que p. P; saiches, Ch; plest, P; feray, PCh. 30. la] len, B; s.] en s. P; hontoiant, P; hetoyant, Ch; vey, B.

nité de sa fille, il ôt grant joie et dist: "Ma douce fille, pren ta herpe
 et en joue et oste ce jovencel de tristesse et resjouys la compaignie".
 Lors elle commanda que on ly apportast sa harpe, et quant elle la
 tint, elle en commença a jouer doucement et melodieusement. Et ceulz
 5 qui la estoient, la commencerent a louer et dire, vraiment on ne
 pourroit mieulz jouer ne plus doucement; mais Appollonius se taisoit,
 et pour ce dist le roy: "Appolloin, c'est laide chose a toy de ainsi toy
 demener. Tous ceuls qui sont cy, louent ma fille en son art, maiz tu
 tout seul la vituperes en toy taisant." Appollonius respont: "Sire, doulz
 10 roy, sy vous plaist, je diray ce qu'il m'en semble. Vostre fille est en-
 cheue en l'art de musique, mais elle n'en a rien appris. Commandez
 que on me baille la harpe, et vous sarez [F. 7r^o] telle chose ne savez
 vous pas." Le roy Arcistrates ly dist: "Appolloin, je voy que tu es
 parfait en toutes choses", et commanda que on ly baillast la harpe.
 15 Lors yssy hors Appollonius et mist une courronne sur sa teste et s'en
 revint en la chambre et joua d'icelle harpe en telle maniere qu'i sem-
 bloit mieulz que ce fust Appollo que Appollonius. Ceulx qui avecques
 le roy mengoient, le louaient a haulte voix. Après ce il mist jus la
 harpe et se mist en l'abit de poete comique et commença a faire mer-
 20 veilleuses contenancees et a dire paroles de tres grans esbatemens.
 Depuis se mist en deguisee figure et leur pleust merveilleusement.

Kap. XVII. Quant la pucelle vit qu'il estoit ainssi parfait en tous
 ars et en toute estude, elle fu enflambee de son amour, et le souper
 acompli la pucelle dist a son pere en le regardant: "Mon pere, vous
 25 m'avez donné n'a gaires congié que je donnasse ce que je vouldree
 du vostre a Appolonius." "Je t'en ay donné congié et donne encores",
 dist le roy. Adont dist la pucelle au jovencel: "Appollonius, mon

1. prent, P; harpe, PB. 2. tristresse, BCh; tristresche, P. 4. e. e.] si c.
 B; en ∞ ChB; melodieusement PChB. 5. e.] furent, B; n.] nen PCh. 7. d.] li
 d. P; A.] a App. B; a t. ∞ Ch; t.] te B. 8. ciaux, P; louant, P; loent, BCh;
 t.] toy, B. 9. r.] dist, ABP. 10. s.] sil, ChB; plest, P; dira, A; q.] que, B;
 samble, P. 11. en art, P; riens PBCh; apres, P. 12. q.] com m. Ch; herpe,
 Ch; e.] si vous plaist e. AB. 13. vous ∞ B; archistrates, P; archistrates, Ch.
 14. et] Lors, B. 15. L.] adont, B; dehors, P; et] et lacorda e. APCh; son chief
 apres retourna au roy et sa compaignie et joua, B. 16. d.] de la h. B; herpe,
 Ch; q.] que ce fust grant merveille a ouyr et que toux ceulx, Ch; quil, B; sam-
 bloit, P. 17. avec, PB; megoient, Ch. 18. m.] estoient, B; looient, B; louoient,
 P; louerent, Ch; il] y, P. 19. herpe, Ch: en habit PChB; porte, P; merveilleu-
 sez, P; merveilles de c. B. 20. a ∞ ChB; d.] disoit, B; tres ∞ B; esjoisse-
 ment, B. 21. desguises figures, Ch; a merveilles, B; merveilleusement, P. 22. voit,
 B. 24. e. l. r. ∞ APB. 25. maviez, AP; nagaire de c. PB; nagaires ∞ Ch;
 donnasse, P; vouldroie, PChB. 26. Je] dist le roy je ten donne derechief congie
 adont d. B; congier, P. 27. Appolloin, ChP.

maistre, pren II C besans d'argent, LX poys d'or, et ses robes et XX sergens pour toy servir, car il plaist a mon pere". Après elle dist a ses sergens: "Apportés moy en la presence de mes amis les choses que j'ay promis a mon maistre Appollonius." Ainsi par le commandement du roy et de la royne furent ycelles choses mises en present, 5 dont ilz furent louéz de touz ceulz qui la estoient et pridrent congié du roy et de la royne et s'en alerent. Et dist Appollonius: "Vous tres bon roy, plain de misericorde, et vous royne aournement d'estudes, je vous salue et mercie." Après dist aux sergens que la pucelle ly avoit donné: „Prenés ses choses que on m'a donné, et nous en alons hoste- 10 ler." Mais la pucelle qui se doubta qu'elle fust en douleur se elle ne veoit ce que elle amoit, dist a son pere: "Mon tres chier pere, vous plaist il que Appollonius se departe [F. 7v^o] de vous, et qu'il emporte les choses que vous lui aves donné? Je me doubteroye que elles ly feussent osteez de malvais gens: il vaudroit mieux qu'il demourast." 15 "Tu dis bien, fille", dist le roy, et tantost il ly fist ordener une chambre pour soy reposer.

Kap. XVIII. La pucelle ne dormi oncques toute nuit, tant estoit esprise de l'amour du jouvencel. Elle fu navree ou cuer par le chant et le pleur que elle lui avoit veu faire, et ne pouoit durer pour ycelle 20 amour. Au plus matin elle se leva et entra en la chambre son pere et se assist empres ly sur son lit. Quant son pere la vist, il ly demanda: "Ma douce fille, dont vient ce que, contre ce que tu as ascoutumé, tu es esveillee si matin?" La pucelle respondi: "La soubtiveté et les esbatemenz que je vi hier faire a Appollonius m'ont fait veillier, 25 et pour ce, très chier pere, je vous pri que vous le facés demourer ceans, affin que je puisse aprendre de lui de ces estudes." Le roy ot grant joie de ce et fist tantost appeller le jouvencel, auquel il dist: "Ma fille a grant desir d'aprendre de toy tes sciences benurees, sy te jure par la puissance de mon reaume que, se tu acomplis le desir 30 de ma fille je restitueray tout ce que tu as perdu en mer." Quant Appol-

1. s.] ces, PChB. 2. elle ∞ B. 3. sergans, P. 6. e.] apres prinrent, B; prindrent, PCh. 7. s.] se partirent, B; Vous ∞ Ch. 8. a ornement destude, P. 9. au, A; sergans, P. 10. donnez, B; s.] ces, PChB; donnees, B; . en ∞ Ch; osteler, Ch. 11. f.] ne f. B; douceur, P. 12. a.] avoit, P; M. t. c. p. ∞ AB; v.] il v. Ch. 13. il ∞ Ch; de v. ∞ Ch; empote, P. 14. doubtoie, Ch. 15. ostee, P.; vaulroit, P. 16. ordonner, BCh. 17. par soy ou il reposerait, B. 19. ou] par le, Ch; chault, B. 20. le ∞ Ch; e. n. p. d. p. y. a. ∞ B; durer ∞ P; p. y. a. ∞ Ch. 22. sus, P. 23. c. ce] ta costume tu. te esveilles, B; acostume, PCh. 24. es] tes, Ch; soutivete, Ch; subtivete, B. 25. et esbatement, Ch; m.] moult, A; f.] faire, P. 26. faites, B; facies, P; cheens, P. 27. d.] et d. B; c.] ses PChB. 29. beneurees, PB; beneuretez, Ch. 30. royaume, PCh; accompli, P. 31. r.] te r. PB; e.] par, P.

lonius oy ces parolez du roy, il mist paine de aprendre la fille ce qu'il savoit. Il advint pou de temps après que comme la pucelle ne peust aucunement endurer la navreure de l'amour qu'elle avoit au jouvencel, en faignement qu'elle fust malade, maintint avoir la fievre. Quant le 5 roy vit qu'elle estoit ainssi encheue en maladie soudaine, il fu curieus de la faire visiter par phisiciens, et ilz ly tasterent le poulx et encercherent par tout son corps, mais oncques n'y trouverent signe de maladie.

[F. 8r^o] Kap. XIX. Après petite espace de temps le roy s'aloit es-
 10 batant par mi la cité et tenoit Appollonius par la main. Ainsi comme
 ilz aloyent ensemble .iii. jouvenceaus très nobles, qui par long temps
 avoient demandé la fille du roy a mariage, le vindrent saluer. Quant
 le roy les vit, il commença a soubzrire et leur demanda: "Dont vient
 ce, dist il, que entre vous .iii. ensemble m'avés salué?" L'un deux
 15 respondi: "Sire, nous vous avons demandé par plusieurs fois vostre
 fille a mariage; vous avés tousjours deslaié la besongne, dont nous
 sommes dolens et courrouciés, et pur ce venons ore par devers vous
 et sommes de vostre terre riches et nobles. Plaise vous eslire l'un de
 nous .iii. que vous voudrés et qu'i soit vostre gendre." Le roy dist:
 20 "Le temps n'est pas a present convenable que vous me demandéz ma
 fille; elle aprent et estudie et pour l'amour de estudier elle est floible
 et endeuble, mais pour ce que il vous desplaist que je vous fai trop
 delaier, je vous diray que vous feréz: — Escripsiés en ceudules chacun
 de vous vos noms et le douaire que vous voulés donner, et envoiés les
 25 cedules a ma fille affin qu'elle eslise le quel de vous qu'elle voudra."
 Ainsi firent les tres jounes hommes. Adonc prist le roy leurs cedules
 et les clost et seigna de son signet et les bailla a Appollonius en ly
 disant: "S'il ne te desplaist, pren ces cedules et les porte a ma fille ta
 desciple."

1. c.] ce, B; parolez ∞ B; l.] a l. PCh: c.] de c., B. 2. p.] ung p. Ch;
 p.] pot, BCh. 3. aucunement ∞ APB; endurer ∞ P; n.] maniere, AB. 4. faig-
 nant, BPCCh; main.] et m. APCh; elle m. d'avoit, B. 5. soubdainement, B; c.]
 envieus, B. 6. enchercherent, P; encerchent, B. 7. o.] point ne t. B. 9. sen a.
 PB; esbatre, Ch. 10. com.] quil a. Ch; jouvenciaulx, P. 13. sourrire, PB.
 14. e.] vous estes e. Ch; m'a. s. ∞ Ch. 15. par ∞ P. 16. delaye, PB; delaie,
 Ch. beningne, P. 17. sommes ∞ P; dolent et courouchies, P; o.] nous o. PCh;
 ∞ ore P; par ∞ B. 18. s.] nous s. PCh; es.] a e. PCh; lun] lequel, Ch.
 19. q. v. v. ∞ APB; q.] quil, PChB. 20. n. p. ∞ P; me ∞ B; demandies, P.
 21. lestudier, B. est ∞ P; foible, PB; feable, Ch. 22. endable, ChB.; trop ∞
 ABP. 23. en c. ∞ Ch. 24. vouldres, Ch. 25. d. v. ∞ ChB; qu' ∞ P. 26. f.]
 le f. PChB; trois BP; leur, P; c.] 'iii' c. Ch. 27. e. l. c. e. s. d. s. s. ∞ AB;
 clot et signe, Ch. 28. iii ced. Ch.

4. infirmitate simulata febrescere cepit, Θ.

Kap. XX. Il les prist et s'en vint a l'ostel du roy et entra en la chambre de la fille. Quant elle vit celui que tant amoit, elle ly demanda: "Qu'est ce, mon maistre? Dont vient ce que tout seul vous estes entré en ma chambre?" Appollonius dist: "Pren, dist il, ces cedulaes que ton pere t'envoye, et voy que il y a." Elle les prent et leut 5 les noms des 'iii' qui la demandoient. Et quant elle les ot leues, elle dist a Appollonius en le regardant: "Maistre, dist elle, ne te desplaist il point de ce que je me marie?" Il respondi: "Ains, dist il, me esjouys de ce que tu es entroduite en mes sciences et te maries a mon [F. 8v^o] plaisir." Elle luy dist: "Certes se tu me amasses, il t'en des- 10 pleust." Adonques elle, enhardie par la grant amour qu'elle avoit en ly, rescript a son pere et seilla les sceudules et les bailla a Appollonius, le quel les porta au roy et ly presenta la rescripcion de sa fille. Elle ly avoit rescript en ceste forme: "Mon très chier et très bon pere, puis qu'il vous plaist que je eslise, je vueil yceluy naufragé qui a tout 15 perdu le sien en mer; et, se vous vous merveillés que je, qui pucelle et chaste sui, vous ay sy hardiement escript, sachez que ce que pour honte ne vous ay osé dire de bouche, je vous escry en cire qui n'a point de honte en soy.

Kap. XXI. Quant le roy ot leu les lettres, ignorant de quel naufragé 20 elle ly avoit escript, il regarda les 'iii' joveuceaux et leur demanda le quel d'eux avoit esté perillé en mer. L'un d'eulx, appelé Ardenio, ly respondi: "Ce sui je", dist il. L'autres le reprist en disant: "Tais toy, dist il, de male mort puissez tu mourir, car tu as apris a l'escole avec moy, ne tu ne yssis onques hors des portes de la cité sans moy et 25 comment dis tu que tu soies naufragé?" Et comme le roy ne trovast que aucun d'eulx l'eust esté, il regarda Appolloin et li dist: "Ly ces

2. f.] pucelle, B; q.] qui, A. 4. dist ∞ Ch; P.] predes, P. 5. t.] vostre, P; t.] vous e. P; veies, P; E.] la pucelle, B; leust, B. 6. trois joveuceaux, B; leuz, Ch; luttés P. 7. elle] la pucelle, B. 8. resjouis, Ch. 9. t.] tay ent., AB; introduittes, P; et ∞ PCh; a] en m. B. 11. l.] le, P. 12. cella, Ch; seilla, B. 13. le] et il, B; les] vint, APCh; ly ∞ B; repserision, A; les rescriptions, P; f.] pucelle, B. 14. ly ∞ B; r.] escripte, A; escript B; f.] maniere, B. 15. e] le e. P; esl. mary, B; y.] avoir cellui n. B. 16. vous ∞ B; esmerveilliez, B; p.] sui p. PCh. 17. caste, P; sui ∞ APCh; s.] je s, AP; rescript, B. 18. n.] je n. APB; escripz, P; escripts soubz e. B. 19. e.] de, Ch. 20. du q. ChB; 22. de ceulx, C; Ardenis, PB. 23. Sire ce suis je mais lautre, B. 24. male ∞ AB; m.] la m. AB; puisse ABP; as ∞ P; l.] lostel a l. A. 25. n. t. n. y. o. h. d. p. d. l. c. s. m. ∞ AB; d. p. d. ∞ Ch. 27. a.] l'un d. Ch. l.] trois eust, B; leussent, A; il] naufrage i. B; l.] leur, AP; Lis, BCh; ceste cedulle, B.

13. Pertulit Apollonius in foro et tradidit regi, RB, Θ. 15. quoniam elemencie tue indulgentia permittit michi, ut dicam, quem uolo: illum uolo coniugem naufragum, RB, — quem uolo ∞ Θ, coniugem ∞ Θ.

cedules, car peut estre que tu pourras entendre ce que je n'y entens, pour ce que tu as esté presant a les faire." Appollonius prist les cedules et les leut courant, et, quant il appercent que la pucelle l'amoit, il ot vergoingne, et rougi. Adonc le roy se traist un pou arriere des 5 autres et prist Appollonius par la main . . . Appollonius ly dist: "Vaillant roy, si vous plaist, j'e trouvé l'entendement des lettres de vostre fille." Lors apperceust le roy que sa face devint vermeille comme rose et ly dist: "Certes j'e grant plaisir de ce que ma fille t'aime et veult avoir; je t'acorde doncques que sans delay tu la prengnes en 10 mariage." Et dist aux autres troiz: "Je vous dy que certainement quant il sera temps de la marier, [F. 9r^o] je enverray par devers vous." Ainsi ce partirent du roy.

Kap. XXII. . . . Et tantost il laissa Appollonius et vint a sa fille et ly demanda: "Ma chiere fille, le quel as tu esleu pour estre 15 ton mari?" Adoncques elle se agenoulla aux pies de son pere et ly dist: "Mon très chier pere, pour ce que vous desirés a ssavoir la volenté de vostre fille, je vous di que j'aime le naufragé deceu par fortune de mer, mais affin que je ne voise par ambages, c'est Appollonius de Tir, mon maistre, au quel se vos ne me donnés, vous avés 20 perdu vostre fille." Quant le roy la vit pleurer et l'öy ainssi parler, il, esmeu de pitié, ly dist: "Et je, ma doulee fille, devien ton pere en amant."

Kap. XXIII. Lors establi le roy le jour des noces, et l'endemain fist appeller tous les vaillans hommes des cités voisines. Quant ilz 25 furent venus et assemblés, le roy leur dist: "Chers amis, sachés que la cause pour quoy je vous ay appellés, est pour ce que je vueil marier ma fille a Appollonius de Tir, son maistre. Pour quoy je vous pri que

1. pues, Ch; je ∞ B; y ∞ B. 2. p.] pas p. B; au faire, B; la cedula, B. 3. l.] la B; lut, PCh. 4. o.] rongist en sa face et a. B. 6. sil, ChB; jay, PChB. 8. jay PChB. 9. prendes, B. 10. a.] le roy aux trois joveceaulx, B; que ∞ Ch. 11. par ∞ Ch. 12. ce] se departirent, PCh. 13. a] parler a, B. 14. dist, B; p. t. m. estre dont c. Ch. 15. a piez, A. 16. c.] doulez, PCh; a] de s. B; s.] ouir, Ch. 17. d.] certiffie, B; que ∞ A. 18. j.] plus ne voise par mos couvers, B. 19. au q. ∞ Ch; vous] a lui v. Ch. 20. voit, B. 21. en] et le vueil, Ch. 23. le r. ∞ B. 24. Et q. PCh. 25. e.] ensemble, Ch; Chevaliers a. Ch; que ∞ AB. 26. q.] quelle cause, A; a.] mandez, Ch; e.] et p. AB. 27. P.] sour, B.

5. "Appolloni, inuenisti naufragum?" Apollonius ait, RB, — i. n. A. a. ∞ Θ. 13. Ipse autem comprehendit manum iam non hospitis sed generi sui. Intravit in domum regiam, RB, — ∞ Θ. 21. 'et ego, dulcis filia, amando factus sum pater', RB, Θ.

vous faites joye et léesce, car ma fille est assignee a un sage et vaillant homme." Lors leur denonça le jour des noces. La journee vint. La fu grant feste celebree et les noces acomplies solennelment et royaulment.

Kap. XXIV. Après avvint que dedens aucuns mois la pucelle fu enceinte, et ainssy comme Appollonius et la dame s'aloient esbatre sur la rive de la mer — viii mois depuis qu'elle estoit enceinte et fu en temps d'esté — ilz virent une belle nef, et ainsi comme ilz la regardoient en merveillant sa beauté, Appollonius apperceut qu'elle estoit de son pais. Il vint au gouverneur de la nef et ly demanda dont il venoit. Il rendi response que il venoit de Tir. Appollonius dist: „Tu as nommé mon pays.“ Doncques dist le gouverneur: „Es tu de Tir?“ „Il est ainssi“, dist Appollonius. Le gouverneur li dist: „Congneus tu oncques le prince du pais nommé Appollonius?“ „Oy“ dist il, „Comme moy mesmes.“ Le [F. 9v^o] gouverneur ly dist: „Je te pri que se tu le vois, que tu ly dies qu'il se esjouisse et face joye, car le roy Anthiocus est foudroyé et ars par foudre qui est chëue sur li et sur sa fille, pour quoy tu ly diras que le royaume d'Antioche et les richesses d'icellui ly sont réservés.“ Quant Appollonius l'ot öy, il ot grant joye, et regarda sa fame et ly dist: „Dame, tu as aucune fois cuidé que je fusse naufragé, mais orendroit le pues esprouver; je te requier doncques que tu me laisses aler en mon pays pour recevoir la possession de mon reaulme.“ Quant la dame l'öy, elle commença a pleurer et ly dist: „Mon cher ami, se estoiez ore alé en pais estrange, sy devroyes tu retourner pour estre a mon enfantement; et tu es maintenant present, si t'en veulz aler et moy laisser; mais si tu ne veulz muer ton propos, au moins alons ensemble.“ Lors vint elle a son pere et ly dist: „Mon très chier pere, ayez joie, car le très cruel roy d'Anthioche, Anthiocus, est foudroyé, ly et sa fille couchiez ensemble, car dieu par leur hor-

1. faichies, P; l.] feste et l. P. 2. La] *Rote Überschrift*: Comment Appollonius espousa sollempnellement la fille du roy de Cirene nomme Archistrates et engendra une fille, B. 3. sollempnellement, B; solempnelment, P; solempneement, Ch. 4. vint, B; a.] ou .iii. m. A; deux ou .iii. m. B. 5. enchainte, BP; comme ∞ APCh; soloient, A; sen a. esbanoyer, B. 6. d.] apres, Ch; enc.] grosse, Ch. 7. veirent sur mer, B; c.] quil, P. 8. m.] eulx m. de s. B. 9. Il] adont, B. 10. r.] li respondi, Ch; respondi P; d.] du pays de T., B. 11. Adonques, B. 12. a.] voir, Ch; L.] dist l. g. B; L. g. l. d. ∞ AP; Congnois t. pas, B. 13. oyl, B; oil, Ch. 14. que ∞ Ch. 15. esjouisses, A. 16. e.] mors e., B. 17. d.] denonceras, B. 18. d'ic. ∞ B; reservees, ChB; reversees, P. 19. as ∞ A; pense, B; cuidie, P. 20. peulx, B; doncques ∞ B. 21. e.] a m. A. 22. ly ∞ B. 23. e.] tu e. ChP; p.] aucun p. PCh. 24. p.] en mon enfantement, B. 25. s.] et si, PB; si ∞ Ch; t.] tu v. Ch; lesser, Ch; pourpos, P. 27. aions, Ch; c.] felon r. Ch; Anthiocus ∞ ChB. 28. p.] pour, B.

rible pechié a fait cheoir la foudre sur euls, et toutes les richesses royaux avec le royaume sont reservés a mon mari. Laisse moy donc aler avecquez ly."

Kap. XXV. Adonc le roy ot grant joye et fist ordener une nef et
5 la fist garnir de tous biens et ordena que la norrice de sa fille alast
avecques elle et une très sage ventriere aussi pour estre a l'enfanter.
Et quant il leur ot baillé bonne compaignie, il les convoya jusques a
la rive de la mer et baisa sa fille et son gendre et prist illec congié
d'eulz et leur souhaida bon vent. Appollonius et la dame entrerent en
10 mer a grant compaignie et appareil; ilz orent bon vent et vindrent en
la haulte mer, et tant la furent detenus par diversités de vens que au
IX^e moys la dame enfanta. [F. 10r^o] Mais par ce que la marris fu
grevee, le sanc se beta en son corps et furent ses esperilz estoupéz en
tant qu'elle sembla estre mort. Et tantost la magnie se espouenta et
15 escria. La courut Appollonius, et quant il vist sa femme comme morte,
il dessira sa robe et sa pouitrine, et rompi ses joues de prime barbe,
et se coucha sur le pis de la dame en li disant: "Ma très chier compaignie,
fille singuliere de Archistrates roy, que pourray je respondre a ton pere,
le quel me receust en ma misere!" Et comme en pleurant
20 il deist telles parolles, le gouverneur de la nef viut a ly et ly dist:
"Sire, ce que vous faittes est piteux, mes sachiez que la mer ne puet
souffrir corps mort, pour quoy commendéz que le corps de la dame
soit getté dedens la mer." Appollonius a grant indignacion respondi:
"Que dis tu, très mauvais homme, te plaist il que celle soit gettee en
25 la mer qui me receut naufragé et soufreteux?" Lors appella les ouvriers
qui la estoient, et leur fist faire un coffre bien poli, et le couvrirent
tout de plon et l'estouperent de cyment et fu le corps de la dame mis
ens. Et Appollonius y mist XX besans d'or emprès son chief et une

1. a] les a ainsi pugniz et toutes l. B. 2. Laissez, B; doncques, B.
3. a.] en sa compaignie, B. 6. avecq lui, B; aussi ∞ ChB; lenfantement, Ch.
7. Et] de sa fille Apres le convoya avecq toute la compaignie jusques, B;
quant ∞ AP; ot ∞ P. 8. b.] laissa, A; b.] la prinst congie de sa fille et de
son gendre en leur souhaidant bon vent sans fortune, B. 9. souhetta, Ch.
10. app.] a grant a., B; vendrent, A. 11. la ∞ B; tant ∞ PCh; diversite de
temps, Ch; q.] tant q. APCh. 12. eult enfant, B; c. q. ∞ P; les marriz, Ch.
13. espriz, Ch. 14. morte, Ch; mesgnie, Ch; maignie, BP. 15. escria] lors ap-
pollonius sescria, B; La] la; ert A., A; L. c. A. ∞ PB. 16. deschira, B; et]
en s. Ch. 18. singuliere, PBCh.; je ∞ Ch. 20. il] disoit, B. 21. est] et, A.
22. d.] mort d. A; la] ceste d. B. 23. gitte, Ch; l. m. ∞ AP; a] en, B. 24. c.]
ceste dame, B; quelle s. gittee, Ch. 27. ploncq, B; d.] tout d. Ch. 28. y] il
m. A.; chief, P; s. c. e. ∞ Ch.

16. primas adolescentiae genas discerpit, RB. — prime adolescentie d.
g. θ.

cedule contenant ceste fourme: "Quiconques trouvera ce corps, retiengne X de ses besans pour soy et les autres X emploie en funeraillies." Et ainssi fu mis le corps en la mer. Après il commanda que une fillette que la dame avoit eue, fust nourrie diligement, et pour avoir aucun confort entre ses douleurs et pour monstrier au roy en lieu 5 de sa fille.

Kap. XXVI. Le corps de la dame arriva .iiii. jours après a rive pres de la cité de Ephese, assés pres de la maison d'un phisicien appelé Cremon, le quel comme a ycelluy jour il s'allast esbatre sur la rive de la mer avec ses disciples, vit le dit coffre gisant sur la rive 10 et leur dist: "Prenés ce coffre et le portés a l'ostel." [F. 10v^o.] Et ainssi le firent. Adonc l'ouvri doucement, et quant il vit la dame très belle et aournee de aournemens royaux et occuppee de faulce mort, il se esbahy en disant: "Certes a ce que je voy, ceste dame a fait ces parens moult dolens et tristes." Il vit la cedula et le contenu d'icelle 15 et les XX besans d'or et comment qui lez trouveroit en retenist la moitié et l'autre donnast pour la sepulture du corps, et qui ainssi ne le feroit, james ne feust enterré. Adonc dist le phisicien a ses gens: "Faisons ce que douleur desire. Je vous jure que je donray plus du mien que je n'ay trouvé." Il commanda a alumer un grant feu, et ainsi 20 comme on le appareillet, vint a ly un jovencel d'aage et ancien d'ainging. Et comme il veist le bel corps de la dame prest pour mettre ou feu, il dist: "Maistre, dont vient ce corps au quel tu ordenes ce feu?" "Tu soies le bien venu" dist le maistre, „car ceste heure te attendoit. Pren une ampole de oingnement et pour faire benefice a ceste 25 defuncte espans le sur elle en sa sepulture." Adonc le disciple vint au corps de la dame, il ly descouvry le piz et expandi sur elle la liqueur de l'oingnement bien et deuement; il la tasta et mania par grant

1. e. f. ∞ B. 2. s.] ces, PB; X ∞ Ch. 4. fille, B. 5. e.] Archistrates e. B. 7. a r. ∞ ChB. 8. de phese, B. 9. Coemon, AP; Cromon, B; a] en, B; c. il s'al. e. y. j. Ch; esbanoyer, B. 10. v.] il v. Ch; sy voit, B. 11. et] dont, B. 12. ouvry le coffre isnellement, B; quant ∞ APB; il ∞ B. 14. s.] lors, B; je ∞ Ch; c.] ses PChB. 16. comme, Ch; e.] il en receust, Ch; r] retint pour soy dix et le remanant meist a la s. B. 18. g.] disciples, B. 19. J.] et j. AB. 20. Il] lors, B; a ∞ AB; 21. le ∞ B; apparilloit, P; appareilloit, ChB; v.] le feu v. B; aaige, Ch. 22. denging, PCh; dengien, B; vey, B. 23. m.] maistre, Ch; au, B. 25. prenez, B; ampoule, ChP; et ∞ Ch. 26. e.] et lespant, Ch; espens, P; e.] son corps, B. 27. il] et, B. 28. il] lors, B.

1. Quicumque corpus istud inuenerit humoque tradiderit: medios sibi teneat mediosque pro funere expendat, θ ; ∞ RB. 17. Quodsi aluid (aliter θ) feceris (fecerit θ) quam quod dolor desiderat, ultimus (ultimum θ) tuorum (suum, suorum, *Rand*, θ) decidas (incidat θ), nec sit (s. ∞ θ) qui corpus tuum (suum θ) sepulturae commendat (inueniat θ) RB, θ ; vgl. S. 21, 1.

soubtiveté et se esbahy, car, en tatant les vaines, les oreilles, les nes, et en mettant sa main au devant de la bouche, il senti qu'elle allenoit et avoit esprit, qui toutevoies estoit moult floible et apperceust que la vie estrivoit a la mort. Il dist lors a ceuls qui la estoient: "Faittes
5 un pou de feu en quatre lieux en tour ce corps." Et quant il y fu ainssi mis, la dame commença a eschauffer et son sanc a esmouvoir.

Kap. XXVII. Adonc il dist a Cremon: "Maistre, tu as pechié, car ceste dame que tu cuidoyes estre morte, vit, et affin que tu le croyes mieulz, je l'ai espruvé diligement a mon pouoir." Ce fait, il fist porter
10 le dame en une chambre et [F. 11r^o] couchier sur un lit et moulla laine chaude en huile et li mist sur le piz, et le sang qui estoit figié, quant il fu eschauffé, se expandi par le corps et l'esperit enclos devant descendi par les mouelles; et quant les veines furent eschauffees, elle ovri les yeulx et reprist son esperit qu'elle avoit anssi comme perdu.
15 Adonc elle commença a parler anssi comme en barbetant et dist: "Je vous pri que vous ne me touchiez, fors que ainssy qu'il appartient a fille de roy et a femme de roy." Quant le jeune desciple vit qu'il avoit seurmonté son maistre en sa science, il ot grant joye et li dist: "Maistre, pren l'esperience de ton disciple et entre en celle chambre et
20 tu verras que la dame, que tu cuidoyes estre morte, a vie en soy." Le maistre regarda son disciple et ly dist: "J'aime ta cure, je apreuve ta providence, je loe ta diligence: ne cuide pas que tu ayes fait telle oeuvre pour nyent; pren cest argent, car la dame a apporté son salaire avecques soy." Lors la firent repaistre de viendes saines et proufitables;
25 et quant le dit phisicien seut qu'elle estoit de sang royal, il appella aucun de ses amys et la adopta en sa fille. La dame requist que nul ne la touchast deshonestement, et ainssy fu ordonnee a converser avecques autres vierges ou temple de Diane la deesse.

Kap. XXVIII. Endementres avint que par l'aide de dieu, Appollo-
30 nius espleuré arriva a Tharse. Et quant il fu decendu de la nef, il s'en ala en la maison de Estragulion son hoste et Denise sa femme.

1. soubtillete, P; subtilite, Ch; se] fut, Ch. 2. l.] sa, PCh; sentoit, AB. 3. esperit, ChB; toutesvoies, P; toutesvoiz, Ch; t. ∞ B; foible, B; feible, P; feble, Ch; perchut, B; apperchut, P. 4. Il] lors, B. 5. y ∞ B. 6. ainssi ∞ B; m.] fait, B; s.]a ∞ Ch. 7. a] o toy mon, AB; Coemon, P. 8. cuidas, A; cuides, B; v.] si a vie, B. 9. diligement, P; diligenment, Ch; apporter B. 11. oille, P; fege, Ch. 12. se ∞ B; l'esprit, Ch; dev.] dedens, Ch. 14. aussi, Ch; ainssi, P. 15. se prinst, B.; ainsi, Ch; barbotent, PCh. 16. matouchies, P; que ∞ Ch. 17. jeune ∞ B. 18. sa ∞ Ch. 19. l' ∞ Ch. 20. que cuidoyes, B. 21. je] et a. B. 22. tu ∞ B. 23. car] que, Ch; s. s. ∞ Ch. 25. dit ∞ B; e.] fut, A.; il ∞ Ch. 26. aucuns, B; la] adopta la dame a s. Ch. 27. et] apres fut, B; f.] elle f. A; ordonnee PChB; a converser ∞ AB. 28. v.] pucelles, AB. 29. endementiers, B. 30. espleure ∞ Ch; dessendus, B. 31. en] a. Ch; Est.] Stragulon, B.

Et comme ilz eussent salué l'un l'autre, il leur raconta toutes ces aventures. Et quant ilz oyrent ainssy complaintre, il furent moult dolens, car, quant a ce qu'il avoit perdu sa femme, ils avoient grant pitié de ly, mais quant a ce qu'il en avoit une fille, ilz se esjoyssent. Lors leur dist Appollonius: "Mes trechiers hostes, pour ce que, après que j'ay ma femme perdu, je entens a [F. 11v^o] aler recevoir la possession de mon royaume a moy reservé, et non retourner a son pere du quel j'ay perdu sa fille, je vous recommande ma fille et vous pri qu'elle soit nourrie avec la vostre; je vous pri aussi que vous la nourrissez de bon cuer et de bon volanté, et que vous l'appellés Tarsie pour le non du pays; je vous lesseray avec elle la nourrice de ma femme, nommée Liqueride, très sage et honeste, affin qu'elle nourrisse ma fille." Quant il ot ce dist, il leur bailla sa fille et or et argent et vestures precieuses, et leur jura qu'il ne reroit sa barbe ne ses cheveux ne ses ongles ne rongneroit jusques atant qu'il marieroit sa fille. Ilz se merveillèrent de ce que il se obliget a si grief serement, et si promistrent que en bonne foy ilz nourrirent sa fille. Et quant il leur ot ainssi recommandée sa fille, il entra en mer et s'en ala es estranges et mescongneues contrees d'Egipte.

Kap. XXIX. En ces entrefaites la fillette nommée Tarsie vint en l'age de V ans et fu envoyée a l'escole pour aprendre les arts liberaux, et quant elle ot aussi comme XIII ans elle trouva que sa nourrice estoit encheue en maladie soudaine: elle s'assist emprès ly sur son lit et ly demanda la cause de la maladie, a qui elle respondi: "Escoutez, ma dame, le derreniers paroles de vostre chambererere et les aiez en memorie. Ma dame, dist elle, de quel pere et de quel mere ou de quel pais estes vous yssue?" "Je suy, dist elle, du pais de Tharse:

1. e.] orent, Ch; racompta, B; ses, ChB. 2. quant ∞ A; o.] loyrent B; complaindre, BCh. 3. q.] en ce que a. B; a ce ∞ Ch. 4. q.] tant P; ad ce, PB; en ∞ P; se] sen esjoissoient, B. 5. leur ∞ P; hostels, A; osten. B. 7. n.] men r. Ch; et n. r. a. s. p. d. j. p. s. f. ∞ B. 8. sa] la, P; r.] commande B. 9. aussy ∞ B. 10. l.] la nommez, B; le] raison d. PCh. 13. b] livra, B; et ∞ PCh; ar.] et ∞ PCh; v.] vestemens precieux P. 14. l.] lui, B; q.] qui, A; b.] ne ∞ Ch; c. et n. A. 15. q.] qui m., P; l.] Ceulx, B. 16. d.] moult d. PCh; o.] obligoit B.; et si] et lui, B; e. li, P; et il, Ch. 17. n.] la n. BCh; nourriroient, PChB; s. f. ∞ BCh; leur ∞ Ch. 18. es] en e. Ch. 19. d'E. ∞ Ch. 20. n. T. ∞ APCh; vint ∞ AB. 22. ainsi, PChB. 23. encheute, B.; elle] la pucelle B; ly] elle, ChB. 24. d.] enquist, B; q.] la quelle, B. 25. d.] derraines, B; dernieres, Ch; chamberiere, BCh; chamberiere, P; et ∞ A. 26. ou] et, BCh. 27. elle] la pucelle de T., B.

6. uolo, θ statt nolo RB. 20. Interea puella Tharcia quinque facta annorum, θ .

Stragulion est mon pere est Denise est ma mere." "Haa ma dame, dist la nourrice, escoutés de quel lygnage vous estes yssue, affin que vous sachés que vous devés faire après ma mort: sachés que vous estes de Cirene et que vostre mere fu fille du roy Archistrates, la quelle, quant
 5 elle vous enfanta, par grant douleur qu'elle ot, [F. 12r^o] trespasa: vostre pere Appollonius la mist morte en un vaissel avec aourneemens royaulz et vint besans d'or, affin que qui la trouveroit ly feist obseques honorables: après ce que ot ainsi ouvré et que vous estiés en bers, il applica a Tharse et vous recommanda et moy aussi a Stragu-
 10 lion et Denise sa femme, et leur bailla grant somme d'argent et robes precieuses, et voua que james n'arroit barbe rese ne cheveux et que il ne rongneroit ses ongles jusques a tant que vous marieroit, mais pour ce que par cy long temps n'a rien escript par deça, est mort par aventure: et, affin que vos hostes ne vous facent aucune injure, ou
 15 temps a venir, vous yrés en la place du marché et la verrés l'estatue de vostre pere, montés doncques emprès ycelle ymage et racontés publiquement devant les citiens toutes vous aventures, et sans doubte pour les benefices que vostre pere leur a fait, ilz vengeront vous injures."

20 Kap. XXX. "Haa, ma tres chiere nourrice", dist la fille, "si fust avenu d'aventure que tu feusses trespassee ains que tu m'eusses raconté ces choses, je n'eusse sceu de quel paranté je sui." Et en disant ce, la nourrice enclina son chief ou giron de la pucelle et mourut. Adonc s'escria la pucelle haultement et la maingnee y courut: la nour-
 25 rice fu enterree honnorablement. Après pou de temps la pucelle retourna a l'estude, et quant elle estoit retournée de l'estudue elle ne buvoit ne mengoit jusques a tant qu'elle estoit alee ou lieu ou sa nourrice estoit enterree, et que elle avoit raconté en pleurant toutes ses aventures.

30 Kap. XXXI. Et comme elle feist souvent ainssy, il avint que un

1. d. l. n. ∞ Ch. 2. vous (*zweite*) ∞ B. 3. vous ∞ B. 4. Cyrenne, B; tirene, Ch; fu ∞ A. 5. t.] mourut sur mer, B. 6. morte ∞ B. 7. vint] y mist v. B; que ∞ P. 8. q.] quil o. PCh; ou.] fait, PCh. 9. a] son chemin a, Ch; et vint en T., B; e. m. ∞ B; aussi ∞ BCh. 10. Den. ∞ APCh. 11. reize, B; n. c. res, Ch. 12. q.] quil, PCh. 13. cy] si, PChB; e.] rescript, Ch. 14. au.] a aucun nuire au t., B. 15. l'estature, P; la statue, B. 16. d. ∞ B; empies, A. 18. les ∞ P. 20. c.] douce, Ch; s.] se d'av. tu fusses t. B; sil vous f. Ch. 21. d.] que vous fusses morte ou tr. dav. a. Ch; tu ∞ B; vous m. Ch; meussiez, A. 22. c.] toutes c. c. Ch; s.] congneu mon parente, B. 24. maisnie, B; mesnie, Ch; maignie, P;y] vint la, APCh; la ∞ ChB. 26. de l.] de l'escolle, PCh; l'estude, B. 27. est.] alast, B. 28. q.] quant, Ch; e.] la e. P. 30. u.] elle ung, B.

26. quae de auditorio reuersa, Θ.

jour elle et Denise avec sa fille passerent par un carrefour; quant ceulz qui la estoient, la virent et apperceurent se beauté, ilz commencerent a dire a une voix: "Haa, que la pere qui a telle fille [F. 12v°] est beneuré; mais vraiment celle qui est empres elle, est laide et malgracieuse." Quant Denise öy ainssi vituperer sa fille, elle fu anssi 5 comme forcenee et dist a soi meismes: 'quant le pere de ceste fille s'en parti de ceste cité passé a XV ans, ne oncques puis n'envoia ne vint par deça pour reprendre sa fille: avec sce sa nourrice est morte ne elle n'a ore une seule garce avec elle; certes, je la feray mourir et vestiray ma fille de ses aournemens.' Adonc appella un villain de 10 ville appellé Theophile et lui dist: "Se tu veulz estre franchi, met a mort Tarsie." Il demanda: "Et quelle male façon a fait cette vierge innocent?" "Tu ne me pues rien refuser, dist elle, fay hastivement ce, que je t'é commandé; et si tu ne la fais, je te courrouceray." Et puis ly dist: "Tue la et gette son corps en la mer, et quant tu aras ce fait, 15 je te donray liberté." Adonc fu le villain deceu pour la franchise que elle lui avoit promis; neantmoins s'en ala il dolent et triste. Il prest une espee tres tranchant et s'en ala au lieu ou la nourrice gesoit et la ce muça pour ce que la pucelle frequentoit le lieu au retourner de l'escole et la exposet ses aventures. Le villain la vit venir, et quant elle fu 20 la, il sailly sus soudainement et la prist par les cheveux et la trayna a la rive de la mer; et comme il la voulsist occirre, elle ly dist: "Theophile, que ay je meffait? pour quoy je, qui suy innocent, dois mourir?" Il respondi: "Tu n'as rien meffait, mais ton pere Appollonius qui t'a lassee a grant atour, a grant peccune et aournemens royaux." Adonc 25 commança la pucella a pleurer et ly dist: "Je te pri que, se il covient que je muire, que tu me laisses ainçois commender mon ame a dieu."

1. elle ∞ B; et] avec denise son hostesse p. B; quarfour, B. 4. b] euvreux, Ch; bienheureux, P; v. ∞ Ch; l. e. ∞ APB; maugracieuse, P; maugracieuse, Ch. 5. fu ∞ P 6. foursenee, P; a s. m. ∞ PCh; q.] comme, Ch; comment, P; c.] celle, PCh. 7. s.] se departi, P; XIII, B; n.] ne n. o. P; puis ∞ Ch. 8. v.] ne v. ChB; s.] ce, PB; sce ∞ Ch. 9. u.] oncques u. Ch; g.] garde, AB; grace, Ch. 12. l.] et i. B; l. d. ∞ Ch. 13. me ∞ AB; fais, B. 14. te] tay, B; courceray, P; E.] apres B. 15. occis la, puis g. B; ce ∞ P. 16. p.] par, Ch; pour f. recevoir, B; q. e. l. a. p. ∞ B. 17. print, ChB; prist, P. 18. tres ∞ B; g.] estoit sepulturee, B; c.] se PChB. 19. tapist et m. B; le] souvent l. Ch; retour, B. 20. exposoit, PChB. 21. au lieu il la saisi soubdainement, B; sus] sur, AB. 22. vausist, P. 23. m.] fait, PBA; p. q. ∞ Ch; d.] doy je m. PCh. 24. na, A. 25. a g.] est mort et ne revendra plus, Ch; a. g. a. a. g. p. e. a. r. ∞ Ch. 26. l.] moult fort a p. l. pucelle, Ch; pri] requier, B; que ∞ B. 27. a.] avant m. a. c. Ch.

Il ly ottroya, et ly dist: "Dieu soit, que par contrainte je feray ceste cruauté."

Kap. XXXII. Et ainssi comme elle priot dieu, larrons de mer arriverent la, et quant il apperceurent la pucelle en peril de mort, ilz se escrierent: "Haa, tres cruel barbarin, cesse toy, car celle pucelle appartient a nostre proie, non pas a ton murtre". Quant le villain [F. 13r^o] les öy, il fu espouenté et s'en fouy et ilz arriverent a bort et prindrent la vierge et puis s'en retournerent en mer et l'emmenèrent. Quant le villain vit que la vierge estoit ainssi ravie et eschappee de mort, il rendi gracez a dieu de ce qu'il n'avoit pas perpetré cel horrible crime, et s'en retourna a la femme Stragulion et ly dist: "Dame, j'ay acomply ce que vous m'avés commandé; fetes moy ce que vous m'avés promis." La felonnie ly respondi: "Que diz tu, faulz larron, tu as commis homicide et tu demandes avoir franchises: retourne toy en ta maison et fay ta besongne que ton seignour ne se courouce a toy." Le villain s'en ala, et en alant engoissex leva les mainés au ciel et dist: "Dieu, tu sces bien que je n'ay point perpetré ce pechié, soiez ore mon juge en ceste cause", et s'en retourna en sa ville. L'endemain la felonnie et mauvaise femme a ce qu'elle celast son pechié, envoya au plus matin querir ces voisins et amis et ilz y vindrent. Elle se vestit de robes de dueil, descira ses cheveux, descouvrit son pis, yssi de sa chambre, et en faignant qu'elle plouroit, leur dist: "Mes amis loyaulx, sachez que Tarsie, fille de Appollonius, estant es faubours de la cité malade soudainement par doulour de son estomac, mourut hier et que je l'e faitte ensevelir honestament." Et eulx, par ce que ilz la virent en tel estat, furent deceulx et la crurent. En l'endemain pleust aux princes et aux citoyens que on feist a la trespassee une tumbe solennelle pour la courtoisie que son pere Appollonius leur avoit fait. Et la firent faire d'arain et mettre emprés sa nourrice, et y firent mettre

1. Il] le villain, B; ottrya, P; s.] scet, PChB; c.] moy je ne te f. Ch. 3. p.] priot, PChB. 4. i.] ilz perçourent, B; e.] au, B. 5. ceste, P. 6. p.] prince n. Ch; murdre, P. 7. fui B; e.] ceulx a. B; a b.] lors, APCh. 8. v.] pucelle v. APB; s.] la mirent e. B. 9.v.] voit, B; r.] arive, P. 10. cel] si, B; tel PCh. 11. c.] murtre, Ch; criesme, B; S.] de S., APB. 12. a.] fait e. q. tu mavoyes, Ch; vous ∞ B; f.] fay, Ch; v.] tu mavoyes, Ch. 13. L.] et la femme l. B; ly ∞ PCh; faulz ∞ Ch. 14. d.] en d. Ch; requiers, B; a. ∞ ChB; toy ∞ Ch. 16. ala] retourna, B. 17. D.] he d. B; c.] le murdre, B; o.] mon estu e. B. 18. v.] maison, B. 20. é.] ses PChB; y ∞ APCh; E.] a. elle E., APCh. 22. l.] elle l. Ch. 23. f.] la f. Ch; estans, B. 24. et] si lay f Ch; que ∞ B. 25. fait, B; Et] Ceulx estans la et qui la veirent ainsi demener f. deceus par la faintise delle, B. 26. f. d. e. ∞ Ch; En] et l. Ch; au prince, Ch. 27. au c. A; aux gouverneurs de la cite B; a. p. e. a. c. ∞ B; f.] fait, A.28. a.] a f. B; Et] la tombe f. B. 29. y.] ilz f. AP; y ∞ B; m.] escripre le tilfre, B.

tel titre: 'Les Tharses ont donné ceste tombe a Tarsie, fille Appollonius, pour le benefice qu'il leur a fait.'

Kap. XXXIII. En ses entrefaites ariverent a la cité de Militene le larrons de mer qui avoient ravi la pucelle, et entre leurs autres pillages la mirent en vente. Adonc un houillier appellé Leoninus très 5 couveteux [F. 13v^o] la vit et ot volenté de l'acheter, mais le prince de la cité, appellé Anathegoras, qui entendi que la pucelle estoit noble et sage, en offri X besans d'or. Le houillier dist: "J'en donrray XX." Lors en offri Anathegoras XXX. L'autre LX. Le prince L. L'autre cent en disant: "se il y a aucun que en veille plus donner, j'en donray 10 tousjours X plus que un autre." Adont dist Anathegoras: "Et comment! que ay je a ffaire d'estriver a ce houillier? Je la ly lesseray acheter et, quant il ara babandonnee, je y enteroy le premier a elle et ainssin auray son pucelage." Lors bailla le houillier l'argent et l'en mena, et tantost la presenta devant une ydole fette de pierres pre- 15 cieuses et d'esmaux, la quelle estoit d'un dieu de paiens, appellé Priapus, que les pouettes appellent dieu des naissans; et dist a Tarsie son maistre: "Aoure ce dieu!" Elle respondi: "Sire, es tu de la cité de Lapsacene? . . ." "Je scey bien, dist il, que ceulz de Lapsacene aourent Priapus leur dieu." "Malheureuse, dist il, ne sces tu pas que 20 tu soies encheue es mains d'un holier très avar?" Quant la pucelle oy ce, elle trambla de tout son cuer et se laissa chëoir a ses pies et ly dist: "Haa, Sire, ayes mercy de moy et de ma virginité, et ne souffre pas que je soie mise a tel vilté et a telle ordure." "Lieve toy, dist il, chetive, ne sces tu pas que prieres ne larmes ne profitent rien 25 envers un holier et pire que tirant." Il appella lors un villain qui estoit garde de ses filles, et ly dist: "Pourvoie toy d'une maison bordeliere en la quelle tu mettes ceste vierge, et soit ainsi escript sur le lintel de l'uy: 'Quiconques voudra violer Tarsie, il paiera demi livre

1. T.] Tarsiens, Ch. 2. q.] qui l. APCh. 3. s.] ces, PChB. 4. a.] tharsie a. B; l. p. ∞ B. 5. e.] a, B; u.] vint u. B; Leonins, A; Leominus, B. 6. convoiteux, PB; voit la pucelle, B. 7. Anathagoras, B. 9. L] cent, Ch; c.] II c. Ch. 10. au.] autre q. B. 11. p.] besans p. B; com. ∞ B. 12. ly ∞ Ch. 13. l'aura, PB; y ∞ ChB. 14. ainssin ∞ PCh. 16. d.] ung d. B. 17. P.] preparas, B; poettent, B; poetes, PCh. 18. s. m. ∞ B; sire ∞ Ch; es] est il d. B. 19. Lapsacene, Ch; laphacent, B; Je] *Hier wird von A: ma douce fille . . . soubtivete* (S. 15, 23) *interpoliert*; J. s. b. d. i. q. c. d. l. a. p. l. d. m. d. i. ∞ B. 20. m.] maleure, Ch; n.] le houillier dist n. B. 21. soies] es, Ch; escheue, B. 23. ly ∞ B; haa ∞ B. 24. soeuffre, P; sueffre, Ch; seuffres mie q. B; vieute, B. 25. pas ∞ B. 26. et] un h. est p. q. 'i' t. P. 27. filletes, Ch; pourvy, B; toy ∞ Ch; b.] dor de biette e. Ch. 28. ainsi ∞ B.

11. *Quid mihi cum lenone contendere, Θ.* 19. Leno ait 'quare?' Puella ait 'quia ciues Lapsaceni Priapum colunt', RB: q. P. a. ∞ Θ.

d'or'." Le villain fist ainssy comme son seignour lui [F. 14r^o] avoit commandé.

Kap. XXXIV. Le tiers jour apres fu menee au bordel la pucelle a harpe a cornemuses a trompez a nacaires et a toutes manieres de instrumens. Le 5 prince de la ville, Anathegoras, y vint le premier, son chief couvert, et entra ens et s'assist sur le lit de la pucelle. Elle adoncques ferma l'uys et s'agenoulla devant ses pies et ly dist: "Ayes mercy, Syre, aies mercy de moy; je te requier et conjure de par dieu et de par ta jouvence que tu ne me veilles mettre a cette laidure; souffre toy, je te pri, de telle des- 10 ordenee plaisance, et escoutes, mes males aventures et entens de quel lignage je suy yssue". Et quant elle ly ot raconté toutes ces choses, il fu tout confus et honteux. Adonc il, esmeu de pitié, se contint et dist: "Nous savons bien que les temps se muent, nous sommes hommes et sommes sugés a diverses aventures; je mesmes ay aussy une fille 15 de la quelle je ay aussy a doubter, ainssy ne ly aviengne." Lors donna a la pucelle XL fleurins d'or et ly dist: "Dame Tharsie, vecy que je donne plus que ta virginité n'est en vente, fay ainssy tousjours aux autres par tes prieres tant que tu soies delivre." "Sire, dist elle, je rens graces a vostre pitié et vous prie que vous ne dites aucun les 20 choses que j'e vous dittez de moy." Le prince ly dist: "Se je en sonne mot, plaise a dieu que quant ma fille sera de ton aage, qu'elle seuffre telle paine comme tu fais." Et se dit, il s'en parti en pleurant. Adoncques vint encontre ly un sien amy et de son aage qui ly demanda: "Comment t'est il?" "Ne puet mieulz", dist il. Ycellui jouvencel entra tan- 25 tost ou la pucelle estoit, et tantost elle clost l'uys comme devant. Il ly demanda: "Combien t'a donné cely qui cy a esté?" "XL fleurins", dist elle. "Il est riche homme, dist il, il eust bien fait se il t'eust donné jusques a une livre d'or; et affin que tu cuides que j'aye meilleur

3. l. p. ∞ B; herpes Ch. 4. a (3) ∞ Ch; trompettes, B; m.] aultres m., Ch. 5. A.] nomme A., B; y] il, A; ∞ Ch. 6. ens] ou bordel, B; leans, Ch; d. l. p. ∞ B. 7. d.] sire ayez merci d. Ch. 8. r.e. ∞ PCh; e. c. ∞ B; d.] et en nom de dieu et par ta noblesse q. B; de ∞ AP; jouneste, P; jeunesse, Ch. 9. me ∞ B; a] mon corps a, B; c.] telle, PCh; l.] tel vieute et ordure, B; decevant p. B; desordenance, AB. 10 plessances, PCh; entens ∞ AB. 11. elle ∞ Ch; eult B; racomptees, B. 12. h.] piteux, B; Dont il meü, B; c.] abstint, B. 13. le t. B; muet, AB; meuvent, P; s. h. e ∞ P. 14. subgiez, Ch; subgettes, P; aussy ∞ B. 15. ain.] que a. PChB. 17. d.] vous d., B; te d. Ch; n.] ne monte, Ch; t. ∞ Ch. 19. reng, P; a.] a a. PChB. 20. c.] pareilles c. Ch; d.] ay d. Ch; ly ∞ Ch. 21. qu' ∞ PCh.; s.] sente, B. 22. s] ee, P: dist. A; e. s. d. i. ∞ B; s.] Apres se p. delle e. B. 23. ly ∞ Ch; et ∞ Ch; quil, A. 24. N.] il n. PCh; il ∞ A; Y.] et y. ABP; ce, Ch. 25. d.] fait avoit par avant, B; l.] cilz, B. 26. cy] de sy sest party dist la pucelle XL, B. 28. j. a. ∞ B; c.] sachez, ChB.

[F. 14v^o] volenté, tien, je te donne une livre d'or entierement." Le prince qui estoit dehors, l'öy et ly dist: "Certes, tant plus ly donras, et plus pleureras." Adonc la pucelle s'agenoulla a ses pies et ly raconta toutes ses aventures; ainssi se departi et deporta de toucher a elle et ly dist: "Lieve toy, dame, car nous sommes hommes et sommes 5 en moult de perilz." "Je te mercy, dist elle, et te pri que tu ne dies a aucun ce que je t'ay dist".

Kap. XXXV. Il yssy ainssy hors et trova Anathegoras, le quel ly dist: "Tu es grant maistre, dist il, as tu eu chose dont tu deusses pleurer?" Et promistrent l'un a l'autre qu'ilz ne reveleroient ce que ilz 10 avoient trouvé et fait; et regardoient par crevaces ceulz qui entroient ens et se'moquoient d'eulz a l'issir pour ce qu'ilz avoient donné argent a la pucelle et qu'ilz s'en aloient pleurans. De telle journee la fille s'en retourna a son maistre a tout très grant quantité d'argent le quel elle ly offry et ly dist: "Tien, vecy le pris de ma virginité!" Il ly 15 dist: "Il te vaulsist mieux faire bonne chierre et nom pleurer; fay donques ainssy tousjours affin que tu m'aportes plus d'argent". Quant elle fu l'endemain retourné du lieu diffame, elle dist a son maistre: "Vecy que oncques ma virginité n'a peu faire!" Quant le houllier l'öy il appella le villain qui gardoit ces pucelles et ly dist: "Comment es tu sy 20 negligent que tu ne sces que Tharsie est encore vierge? Se elle, estant virge, m'apporte tant d'avoir, que cuides tu qu'elle gaingne despucelée? Maine la en sa chambre et ly oste le neu de sa virginité." Quant le villain l'ot menee en sa chambre, il ly demanda: "Dy moy verité; Es tu encore vierge?" Tharsie respont: "Je seray vierge tant comme il 25 plaira a dieu." Le villain dist: "Et comment as tu peu apporter tant d'argent en pou de jours?" [F. 15r^o] Elle ly dist: "Ayes mercy de moy, donne secours la fille de roy, et ne me vueilles soustraire ma vir-

1. t.] envers toy t. Ch; tien ∞ B; te] ten d. Ch. 2. Certes tant plus . . . toucher a elle et ly dist ∞ Ch. 4. a.] aussi, B; s. d. ∞ AChB. 5. dame ∞ B; car ∞ Ch; h. e. s. ∞ AB. 6. m.] mains d. B; d.] le d. P. 7. a ∞ P. 8. l.] cilz, B; a. ∞ ChB. 9. ly ∞ PCh. 10. E.] dont p. B; q.] que, B; r.] reveloerent, A; ilz ∞ B. 11. c.] les c. P. 12. leans, Ch; q.] que a B. 13. quil Ch.; qui, P; plourant, B; D.] a laffin d. celle j. PCh; t.] celle, B; f.] pucelle, B. 16. n.] ne p. point, Ch; non, PB. 17. t.] tous les jours, PCh. 18. veez, cy, B. 20. c.] ses, PCh.; les p. B; e.] dist il e. AP. 21. q.] se T., Ch; e.] soit, PCh; Se] celle est. Ch. 22. dargent, B; tu ∞ Ch. 23. n.] veu, B; sa ∞ AB. 25. vierge] pucelle v. AB; v. ∞ B; respondy, PCh; scaray, P; v.] encorres v. B. 26. d.] li d. Ch; peu ∞ P. 28. l.] a l. PChB; la ∞ PB; me ∞ Ch.; s.] fortraire, B.

4. confudit hominem et auertit libidinem, RB — confugit ergo aduertitque l. Ø. 9. 'magnus homo es! non habuisti cui lacrimas tuas propinares!' RB, Ø.

ginité!" Et, comme elle ly eust exposé toutes ses aventures, il, meu de misericorde, ly dist: "Ce holier est trop aver; je ne say se tu pourras perseverer en ceste estat."

Kap. XXXVI. Elle respondi: "Je estudieray es ars liberauz et 5 m'esbatray a jouer de la harpe; je te pri que tu faces demain mettre en une place fourmes et autres sieges, et que le peuple s'i assemble, et par mon bel parler je le attrayray a mon amour et ly exposeray toutes mes aventures; et saches que quelconques questions que ilz proposeront, je soudray, et t'enrechiray de mes dons." Quant le villain ot 10 ce fait, grant multitude de toute maniere de gent se assemble la, et elle y vint et leur disoit qu'ilz proposassent quelles questions que ilz voudrent et elle par sa prudence les souldroit. Adonc s'escriva le peuple a haulte vois et elle le attraist a son amour si que hommes et femmes ly donnerent très grant somme d'argent. Anathegoras, prince de la 15 cité dessus dite, l'amoit comme sa propre fille pour la virginité enterine qui en elle estoit en tant qu'il la recommanda au dit villain et ly en donna de l'argent.

Kap. XXXVII. Et comme le peuple, meu de pitié, ly donnast tant d'argent et elle le baillast a ce faulz garnement, il avint que 20 Appollonius, XIII ans passés, arriva a Tharse et, son visage couvert, affin que on ne le congneust ainssy hideux, il vint en la maison de Stragulion, son hoste. Stragullion l'apperceut de loing et tantost il courut a sa femme: "Comment! dist il, tu disoies que Appollonius

2. m.] pitie, B; e.] et, A. 3. c.] tel, B. 5. herpe, Ch; harbe, A. 6. e. u. p. ∞ B; et q.] en la place commune e. q. B. 7. l.] les, B; a m. ∞ A; m. ∞ B; l.] leur e. B. 8. que (*zweite*) ∞ Ch. 9. t.] moult riche seray d. Ch; tenriciray, P; tenrichieray, B. 11. y] vint au lieu, B; dist, B; quelques q. q. B; queconques q. q. Ch; que ∞ P. 12. voudroient PChB; souldroit, P. 13. les a. B; a] en s. B; a.] manoir et a. B. 14. p.] aussi p. PCh. 15. dite nommee, B.; dit, P; d. d. ∞ Ch; e.] entierement, Ch. 16. en t.] et e. A; et pour ce, B; et t. P; q.] qui, Ch; e. t. q. ∞ B; la ∞ P; a. d. v. ∞ AB; en ∞ B. 17. de ∞ A. 19. et ∞ ACh; bailloit, B; g.] houllier, B; *Rote Überschrift*: Comment Appollonius vint secretement en la cite de Tarse cuidant trouver Tharse sa fille qui estoit ravie des larrons, B; il] en ces fais a. B. 20. XIII a. p. ∞ B; s.] eust le v. c. car XIII ans avoit este absent et a. B. 21. q.] quil ne feust congneu en cest estat entra e. l. B. 23. comme, A.

5. Jube crastino in frequenti loco scamna disponi; et facundiam oris mei populo emerebor, RB — Fac autem c. i. f. l. d. sedilia facundia amoris mei populum merebor, Θ. 20. Appollonius applicifit Tharso iam quartodecimo transacto anno, et cooperto capite, ne a quoquam deformis aspiceretur domum petiit Stranguilionis, Θ.

estoit pery en mer!" Elle respondi: "Je l'ay dit voirement." "Haa, femme tres cruelle, veez le cy qui vient pour sa fille recevoir, et que li dirons nous car elle estoit comme nostre fille?" La felonnie dist: [F. 15v^o] "Meschant mary, saches que je ay tant amé la nostre fille que je ay fait destruire l'estrange; croy doncques mon conseil, pren 5 robe de dueil et fay semblant de plourer et faignons qu'elle est morte n'a gueres par le mal de l'estomac, et quant il nous verra en tel habit, il le croirra." Et comme ilz eussent ainssi fait, Appollonius entra en leur hostel et tantost descouvri son chief et hosta sa barbe heruppee d'entour sa bouche et ses cheveux de son front, et quant il lez vit 10 ainssy demener et pleurer, il leur dist: "Mes très chiers hostes et loyaulx, se tel nom vous est demouré, pour quoy pleurés vous a ma venue? Sont ses lermes vostres ou moyes?" La fausse femme respondi: "Pleust a dieu que je ne mon mary n'eussions cause de te dire telles nouvelles: sachez que Tharsie ta fille est morte par la douceur de 15 l'estomac." Quant Appollonius oy ce, tout le corps ly trembla et paly et se tint longuement, et quant il ot receu son esprist, il regarda son hostesse et ly dist: "Se ma fille est morte selon ce que vous faignez, sont pour ce perilz ses vestemens et son avoir?"

Kap. XXXVIII. "Ouil, dist elle, en partie, mais ce qui en est 20 demouré, je rapporteray cy en ta presance; nous avons moult desiré rendre toy ta fille saine et sauve, mais morte est, et affin que ne cuides pas que nous menttions, de ce avons bon tesmoingnage: les citiens aussi aians memorie de tes benefices, ly ont fait faire une tombe d'arain sur le rivage près de cy, si comme tu pues veoir." Appollonius 25 creant qu'elle fust morte dist a ses sergens: "Prenés ses choses et les portés en noz nefes, et [F. 16r^o] je yray veoir le sepulchre de ma fille." Et quant il fu venu la, il lut son tiltre: 'Les Tharsiens ont donné ce don a Tharcie, fille de Appollonius, pour les benefices son pere.' Quant

1. H.] ha dist Stragulion veez le cy f. t. B. 2. q. v. ∞ B; e. q. l. d. n. c. e. e. c. n. f. ∞ AB. 3. L. f. d. ∞ Ch. 4. l.] vostre f. A; ta f. B. 6. e. f. s. d. p. ∞ AB. 8. l.] nous c. ChB; E. c. ∞ P. 9. huppee, AB. 10. q. ∞ B; vey, B. 11. et (*zweite*) ∞ B. 12. s. t. n. v. e. d. ∞ B; n.] ne vos e. A. 13. s.] ces, ChB; les l. P; miennes lors l. B. 14. n.] et m. Ch; t.] toy, Ch; telz, B; ces n. P. 15. la ∞ PCh. 16. palist, B. 17. teut, Ch; teust, B; tu, A; esperit en regardant s. h. dist, B; il] et r. A. 18. selon] ainsi q. Ch; ce ∞ ACh. 20. oil, Ch; ouy, P; e. p. ∞ P; en ∞ Ch. 21. r.] taporteray. PChB; cy ∞ P; m.] longuement d. B. 22. t.] a t. B; toy Ch; m.] or e. m., B; n.] tu n., Ch. 23. a.] nous a., PCh. 24. d.] des b. que tu leurs as faiz, Ch; faire ∞ PCh. 25. p.] de la mer p., B. 26. croyant, ACh; que sa fille estoit m., B; s. gens, B; s.] ces, ChB. 27. n.] nostre navire, B; vos, Ch; nef, A. 28. Et ∞ B; l.] au lieu, B. 29. leu, B; s.] de s. APB.

17. diuque fixus constitit, Ø.

il ot ce leu, il se arresta et se merveilla pour quoy il ne pouoit pleurer, pour la quelle chose il maudist ses yeulx en disant: 'Haa, yeulx crueulx, vous avés peu voir le sepulchre ma fille et sy n'avéz peu pleurer.' Il s'en vint a ses nefz et dist a ses gens: "Gettés moy en la 5 mer, car en eaue disire je rendre mon esperit qui ne puis vivre ne mourir en terre."

Kap. XXXIX. Il s'en cuida retourner a Thir et ot bon vent a l'entree, mais il fu tost mué et s'esleva tempesté en la mer, tant que par fortune de temps il arriva a Militene par priant dieu qu'il les me-
 10 nast a bon port. Le gouverneur et les autres orent grant joie, et leur dist Appollonius: "Quelle joie demenez vous?" "Esjoyssiés vous, sire, dist le gouverneur, car au jour d'ui est la feste de Neptunus, dieu de la mer!" Appollonius respondi: "Tous font feste au jour d'ui for moy." Il appella son dispensatour: "Affin, dist il, quæ je ne semble triste, mes
 15 liez, souffise a mes chevaliers la paine qu'ilz ont en ce que leur seigneur est maleureux. Donnez leur X florins d'or, et en achatent ce qu'ilz vouldront et facent feste au jour d'ui, mais je deffens que nul ne m'appelle, et se aucun le fait, je ly feray brisier les jambez." Ses gens acheterent ce qu'ilz vouldrent et parerent leur nef et mengerent liement.
 20 Ainsi comme ilz mengoient, Athenagoras, prince de la cité, s'esbatoit sur le port ou les nefz arrivoient et apperceut la feste que les gens Appollonius faisoient, et vit sa nef plus belle que les autres. Il salua ses gens et leur dist: "Dieu vous salut et vous doint pais et joie!" "Sire prince, dirent ilz, venés [F. 16v^o] mengier avecque nous, sy vous
 25 plaist!" Il s'assist avecques eulz de bon courage et mist X flourins sur la table en disant: "Voez cy mon escot affin que vous ne m'ayés

1. l.] veu, Ch; leust, P; se esmerveilla, PCh. 2. l.] quoy il poy c. A; p. l. q. c. ∞ B. 3. c.] tres c. Ch; m.] de m. APB. 4. I.] adont s. B; G. m. e. l. m. c. e. e. d. j. r. ∞ P. 5. je ∞ Ch; q.] que, B. 7. sen ∞ B; recuida, Ch; T.] sa cite de T., AB. 8. esleva, A; t.] grant t. B. 9. qui, P. 10. l.] lors l. B. 11. E.] ceulz respondirent tous ensemble e. B; sire ∞ Ch. 12. Neptinius, B. 13. faitte, Ch; f.] ne mes m. Ch. 14. A.] et li dist a. q. j. Ch. 15. l.] joyeux fuisse a m. B; l. p.] laise q. Ch; e.] eue et q. Ch. 16. et ∞ AB; achatant, AB. 17. je ∞ Ch. 18. S.] Les chevaliers et g. B. 19. a.] de Appollonius, a. B; qui vouldrent, P; l.] les, A; leurs nefz, B; nefz, P; mengoient l. ensemble, B. 20. *Rote Überschrift*: Comment Appollonius arriva a la cite de militene et anathagoras prince dicelle le fut conforter et y fist venir Tharsie, B; Anathagoras, APB. 21. percheut, B; l.] la l. A. 22. A.] de A., PCh; e.] il v. Ch; s.] la n. P. 23. sault, B. 24. d. i. ∞ Ch; sil, ChB. 26. vees, P; veci m. Ch; vous ∞ B.

14. ne non lugens sed auarus (letus, Θ) esse uidear, sufficiat seruis (militibus, Θ) meis ad poenam, quod me tam infelicem dominum sortiti sunt — dona centum (largire decem, Θ) aureos pueris, RB, Θ.

appellé pour neant." "Sire, dient il, nous vous mercions qui aves daigné mengier avecques nous!" Quant Athenagoras les vit ainssy touz d'un acort, il leur demanda et dist: "Pardonnés moy, je vous pri, et me dittes qui est le seignour de celle nef." "Helas! dist le gouverneur, certes, il est en grant douleur de cuer; il gist laval en ceste nef et disire mourir 5 en tenebres, car il a perdu sa femme en mer et sa fille en terre." Athenagoras donna a l'un des varlez, appellé Arthalius, II flourins et ly dist: "Va a ton seignour et ly di seulement que le prince de la cité ly prie qu'il ysse de tenebres et viengne a clarté." Le varlet respondi: "Sire, je ne pourroie avoir quatre jambes pour II flerins; querés un 10 autre qui y voist, car il a commandé que quiconques l'appellera, il ait les jambes brisiees." "Le prince, dist il, vous a establi ceste loy non mie a moy qu'il ne congnoist; je mesmes iray a ly; comment a il nom?" "Appollonius" disent il.

Kap. XL. Quant il öy ainssi nommer, il pensa et dist a soy 15 mesmes: "Tarsie dist, se me semble, que son pere est ainssi appellé." Il vint a ly et quant il le vist a barbe et chevex ainssy heruppés et gisant ordemant, il le salua coyement. Et quant il se oy ainssi saluer, il cuida que ce fust aucun de ses gens et le regarda par desdaing et il vit que il ne le congnoissoit et qu'il estoit homme honneste, sy 20 restraunt son yre, au quel Athenagoras dist: "Je sais bien que tu te merveilles de ce que homme mescongneu te salue, mais sachés que je suis prince de ceste cité, appellé Athenagoras; je estoie venu a ce port pour veoir le navire, et entre les autres nefes je vi la tienne [F.17r°] la mieux aournee et la plus belle, et comme je saluasse tes gens dis- 25 nans, il me prierent de aler avecques eulz et y disnay; et en disnant je leur demanday qui estoit le seignour de la nef, et il me dirent qu'il estoit en pleur et en tristesse et ce apperceoy je orendroit. A ton proffit puisse je cy estre venir. Ys hors de tenebres et vieng a clarté et vien menger avec nous"! Adonc Appollonius, qui estoit lasse de pleurer, li 30

1. a.] point a. P; S. d. i. n. v. m. q. a. d. m. a. n. ∞ AB. 2. anathagoras, APB; tout dun courage, APB. 3. il] et l. P; e.] que vous m. Ch. 4. le ∞ Ch. 5. de c. ∞ P. 7. Anathegoras, APB; varlet, A; arthalins: A. 9. ly] est venu et q. y. hors d. Ch; a] en c. PCh. 10. sire ∞ Ch; q.] vi B. 11. voit APB; a] commanda, P. 12. d.] lui d. B. 13. qui, Ch. 14. dirent, Ch; d. i. ∞ B. 15. loy, B; e. d. ∞ B; a] en s. P. 16. s. m. s. ∞ B; nomme, ChB. 17. le ∞ Ch; a] en b. e. en Ch; hüippes, A; huppez, B. 18. se ∞ A; a. ∞ Ch. 19. cuide, A. 20. il] dont voit quil estoit estrangier et personne honnorable s. B. 21. refraint, PCh; d. A. AB. 23. a.] et a. Ch; Anathegoras, APB. 24. la n. B. 25. et ∞ A; s.] la s. B; dignans, P; recobatis, B. 26. av.] prendre de leur viande ma part et je me assis avec e. au disner, B; en d. ∞ B; dignant, P. 27. le] leur, B; ∞ Ch; la] ceste n. Ch. 28. p.] confort, Ch; pourffit, P. 29. a] en c. Ch.

dist: "Sire, quiconques tu soies, va et mengue avec mes gens aussi
comme avec les tiens, mais je, qui sui tourmenté par grans maleurtés, ne
pourroye mengier, ainz ne vueil plus vivre." Athenagoras s'en retourna
tout confus et se rassiat avec ses gens et leur dist: "Je n'ay peu tant
5 faire a vostre seignour qu'il soit issu et venu a clarté. Que feray je
afin que je le restourne de mort? Je m'en suy avisé: va, dist il, a un
enfant, a ce houlier et ly dy qu'il m'envoye Tarsie, car elle est sage
et parle tres doucement, car elle pourra en telle maniere, enhorter et
tant faire que un tel homme ne muire pas." Quant le houlier öy le
10 message, il laissa aler Tarsie combien qu'il ly en despleust. Quant
elle fu venue, Athenagoras ly dist: "Pucelle, l'instance de ton estude
est que, en confortant le seignour de ceste nef qui pleure sa fame et
sa fille perdues, tu le amonestes de issir de pleur et de tenebres et
venir a clarté; dieu veult par aventure qu'il vive par nous, et se tu
15 le faiz ainssy, je te donray or et argent assez et te rachetteroy par
XX jours du houlier affin que tu puisses mieue vaquer a ta virginité".
Quant la pucelle l'öy, elle descendi seurement a Appollonius et le salua
coyement en disant: "Quiconques tu soies, je te salue, esjoys toy et
esleesce, car ce [F. 17v^o] n'est pas une garce pollue qui vient a toy
20 conforter, ains sui une vierge innocent qui garde sans corrupcion ma
virginité et purté entre les perils de chasteté."

Kap. XLl. Adonc elle commença a chanter doucement telles
chançons: — 'Je vois par ordures mais point ne suis enthechiee d'or-
dure, ains suis nette et pure comme est la rose entre les espines sans
25 estre pointe.

Larrons de mer m'en amenerent,
Des mains d'un ort villain m'osterent;
A un houlier suy destinee,
Mai oncques ne fu violee.

2. qui ∞ B. 3. porroige, P. 4. se ∞ P; s.] les serviteurs d'appollonius,
B. 5. i. e. ∞ APB. 6. a.] doncques a. Ch; r.] recevoir, Ch; requievre, W; res-
coue, P; rescouvre, B. 7. e.] valetton, B. 8. p.] le p. BW; et] ou t. Ch.
9. h.] et si hault h. B; mourra, B; l. m.] ce, B. 10. laisse, Ch; qui, P; des-
pleut, AB. 11. pucelle ∞ P. 14. v.] de v. ChB; veulle, B; pour n. B.
15. racheteray, PCh. 16. vaquer ∞ Ch. 17. Q.] garder Q. B. 18. Q.] tu qui
tu s. B; j. t. s. ∞ Ch. 19. e.] ayes leesce, APB. 21. v.] purté d. v. PCh; v.
e. ∞ A; le, A. 23. vois, ChBW; voy P; entachee, B; souilliee, W. 24. est
∞ B. 25. estre] pointure, W; pointe ∞ PW. 26. men emenerent, P; me em-
menerent, Ch.

20. que uirginitatis pudorem inuolabiliter inter naufragia castitatis seruo Θ.
23. Per sordes gradior et (sed, Θ) sordis conscia non sum, Sicut (sed s. Θ) rosa
in spinis nescit compungi mucrone, RB, Θ.

Se lermes fussent esbandues
 Des choses vagues ou perdues,
 Plus noble autre de moy ne fust
 Se, ou je suy, mon pere sceust,
 Car je suy de royal lynnage, 5
 Tel fu mon ancien parage,
 Quant le dieu tout puissant vouldra
 Joye et lëesse me donrra.
 Oste de toy duel et tristesse,
 Conforte toy et elëesce, 10
 Vien en l'air descouvrir ta face,
 La douleur te ton cuer efface,
 Car pour vray, selon mon cuider
 Le creatour te veult aider.
 Qui est cil qui laissier ne doye 15
 Son vain pleur que misere envoye?

A ces parolles leva Appollonius son chief et dist en gemissant: "Helas, moy maleureux, combien longuement estriveray je a pitié?" Il se leva donques en sëant et dist a la pucelle: "Je te mercy de ta prudence et de ta consolation et t'en promet tel loyer que se jamais avyent que je aye 20 joye au cuer, je te conforteray et ayderay de biens de mon royaume, et toy, qui te dis nee de royal lignage, par aventure restabliroy a tes parens et a ton pais; avec ce pren ces IIIC florins et se tu ne me pues ramener a clarté, tu t'en departiras plus liement, mais je vueil que a presant tu ne me dies plus rien, car je sui affoiblié et par nou- 25 vell pleur et par cruauté renouvellee." Elle prinst les IIIC florins et s'en voulait aler, mais Athenagoras ly dist: "Tarsie, ou vas tu? Tu as perdue ta paine! Ne pourrons nous faire misericorde et secours a cest homme qui [F. 18r^o] se met a mort?" Tharsie dist: "J'ay fayt tout ce

3. noble ∞ Ch; noblement d. P. 4. s.] peust, B. 5. lignee, B. 6. fust, B. 7. vouldra ∞ APB. 10. et ∞ PB; el.] ayez leesce, APB. 11. e.] a l. Ch; descouvrir, ABCh. 12. c.] courage, B; efface ∞ B. 15. Q.] qui q. A. 16. p.] cuer qui, B; m.] labour et m. APCh; lab. e. dolour e. B. 18. comment e. j. l. Ch; l.] lors s. B. 19. providence, Ch. 20. d. t. ∞ B; tel ∞ B; a. q. ∞ B. 22. nee ∞ AB; lignee, B; r.] te r. PB. 23. av.] et a. Ch; a. c. ∞ B; ces ∞ Ch; ne ∞ PB; e. s. t. n. m. p. r. a. c. t. t. ∞ Ch. 24. d.] si te d. Ch. 25. ne ∞ PCh; affoiblis, B; affebloye, PCh; n. plus, B. 26. c.] nouvelle et c. P. 27. vould, B. 28. Ne ∞ Ch; et s. ∞ B; cestui, B. 29. dist ∞ Ch.

1. Ni (si, Θ) fletus et lacrimae aut luctus de amissis inessent, Nulla me nobilior, pater (patre, Θ) si nosset, ubi essem, RB, Θ. 18. Contra pietatem quam diu luctabor? RB, Θ. 23. Hinc ergo ducentos accipe aureos, quod si me in lucem reduxeris, hinc leta discede, Θ.

que j'ay peu, et m'a donné II C florins et m'a prié que je me departisse de ly, car il disoit que je ly avoie renouvelé sa douleur." Le prince ly dist: "Rent ly ses II C florins: je t'en donré VC, et ly dy que tu quiers son sauvement et nom mie sa pecune." Elle redescendi doneques 5 a ly et se sist empres ly et ly dist: "Se tu as proposé de demourer en cest vil estat, souffre au mains que je parle a toy en ces tenebres, et se tu sces souldre lez neuz de mes paroles je m'en yray et se tu ne les sces souldre je te rendroy ton argent et me departiray." Adont Appollonius, affin qu'il ne semblast qu'il voulsist ravoir son argent et 10 aussy pour ce qu'il desiroit a öyr la parler sagement, dist a la pucelle: "Ja soit ce que mes maux ne requierent fors que pleur et tristesse, toutesvois atfin que je n'aye atour de leesce, di ce que tu veuls demander de questions et t'en va, car je ne te requier fors seulement que tu me donnes espace de pleurer."

15 Kap. XLII. Adonc ly dist Tarsie par maniere de question: 'Une maison est en terre la quelle bruist a clere vois; elle resonance bien mais son hoste se taist, toutevois querent ensemble et la maison et l'oste.' Elle dist après a Appollonius: "Se tu es roy selon ce que tu affermes (rien ne doit estre plus sage que roy) soulz ceste question et je 20 m'en yray." Appollonius en hochant la teste ly dist: "A ce que tu saches que je ne suy pas ignorant de telles choses je te respondroy: 'la maison bruant qui est en terre est l'eaue, l'oste de ceste maison qui se taist est le poisson qui court par sa maison.' Après proposa Tarsie une autre question et dist. 'Je suis fille d'un hault bois et suy porté longue 25 et ysuelle et suy acompaignee de choses innombrables [F. 18v^o]: je queurs par maintes voies et ne laisse après moy nulles traces.' Appollonius ly dist: "O se me laisist estre en leesce, je te monstrasse telle chose ne sces tu pas; toutevoies pour ce que tu ne cuides que je me taise affin que reprenne l'argent que je t'oy baillé, je respondré a ta 30 question et merveille comment en si tendre aage comme tu as, tu es

1. departe, B. 3. ly ∞ PCh; rens, B. s.] les, P; j.] et j. PCh; q.] li q. Ch. 4. non, PChB; s.] son argent, B; r.] respondi, P; descendi, ChB; d. ∞ B. 5. sassist, ChB. 6. ce vilz APB. 7. l.] le sens d. B. 8. souldre ∞ APCh; m.] ysteras hors de tenebres a. B. 10. o. l. ∞ B; la ∞ Ch. 11. requierent, PChB; f. q.] de p. P. 12. ay, AB. 16. c.] clarte v. A; haulte v. B. 17. queerent, PChB. 18. a ∞ P. 19. a.] dis et a AB; q.] de r. B. 20. e. h. l. t. l. ∞ B; ly ∞ Ch; A] affin q. AB. 21. responderay, PCh; rendroy, A; rendray solution, B. 22. bruiant, PChB. 23. s.] la, A. 25. nombrables, A; innottables, Ch. 26. laisses, A. 27. l.] loisist, PCh. laissasses, B; monstroeroie, B. 28. n.] ny s. Ch. 29. r.] je te reprende, B; je repraigne, Ch; je reprenne, P; t.] tay, PChB; r.] te r. Ch; responderay, PChB. 30. m.] est m. P; me m. B; comme, Ch; c. t. a. ∞ B.

12. tamen ut caream ornamentis lacticie, @: ut hortamento lactitiae caream, RA.

remplie de cy merveilleuse sapience de cest art. 'Je te di que la longue
 arbre, fille du bel bois, est la nef, la quelle est portee ysnelement par
 la force du vent et est acompaignee des poissons sans nombre alans
 par l'eaue: elle va par maintes voies par la mer et n'en laisse nulles
 traches.' Adont la pucelle . . . de la prudence des paroles et de la 5
 solucion ly dist: 'Je entre en grans feux et suy avironnee de flambez et
 neantmoins je ne suy point arse; il n'y a nulle maison; l'oste y entre
 tout nu'. Appollonius respondi: 'Se je estoie hors de mon pleur, je
 entreroye innocent en un feu, car je entreroye en un baing entour le
 quel les flambes seroient de toutes pars; il n'y a point de maison car 10
 il n'y a fors le siege ou celui qui se baigne se siet.' Tarsie dist de
 rechief: 'Je ne suy point pesante, mes la pesanteur de l'eaue se ahert
 a moy; mes entrailles en sont toutes enflees et l'eaue se attapist par
 dedens moy, la quelle est espendue par les cavernes ouvertes et sy ne
 va point au fons.' Appollonius respondi: 'L'esponge, combien qu'elle 15
 soit ligiere, quant elle a a soy attrait l'eaue en ces entrailles, elle est
 grieve et pesante par l'eaue qui est entree en ses cavernes ouvertes
 et sy ne chet point'. Aprés dist Tarsie: 'Je ne suy point avirynee
 de crins et si ne suy point desnuee de cheveux; par dedens sont mes
 crins, les hommes ne les voyent, et me gettent et envoient et me re- 20
 gettent [F. 19r^o] et renvoient les hommes a la main.' 'Certes, dist
 Appollonius, ceste chose dont tu parlez, fu cele par quoy en la cité de
 Penthapole en Ciresne je acquis l'amour et l'acointance du roy, et c'est
 l'estuef, dist il, le quel n'est point couvert de crins ne de peulx par
 de hors, et toutevois n'est il point desnue de cheveux, car il en est 25
 plain par dedens, et l'envoient et renvoient a la main les hommes les

1. raempli, B; s.] science, Ch. 2. bel ∞ AB; dun hault b. P. 4. l.] leans,
 Ch; p.] en l. Ch; et ∞ Ch. 5. de ses p. B. 6. jay entroy, A; entray, B;
 grant, A. 7. s.] fus. B. 9. e.] ou e A; em b. P. 10. i. n. a. p. d. m. c. ∞ P.
 11. cel.] quel c. B; q. s. b. ∞ B; s. b. ∞ A. 12. pensateur, P; se aert, P.
 13. toutes ∞ Ch; et ∞ PCh; a.] tapist, Ch. 14. et] et si ne chiet point e. s.
 B. 15. lesponge, B; q.] que s. B. 16. c.] ses, PChB. 17. grief, B. 18. chiet,
 PCh; A.] derechief proposa T., B; n. s. p. a. d. c. e. s. ∞ PCh; avironnee, B.
 19. c.] ceins, AB; cours, W. 20. c.] sains, A; ceins, B; crains, W; n. l. v. e.
 ∞ B; e. m. r. e. r. ∞ Ch. 23. e.] qui est e. B; cire, A; e. l. ∞ Ch; et ∞ PCh.
 24. lestuel, Ch; p.] porte c. AB; n. p. c. d. c. n. d. p. p. d. h. e. t. ∞ Ch; c.]
 cains, B; coins, A. 25. il ∞ Ch; desnues, P. 26. plains, P.

5. Puella uero sermonum prudentia inflammata solutione ait, Θ. 6. Per
 totos intro ignes circumdata flammis pluribus hic inde uallataque nec tamen
 uror, illic nulla domus Θ. 8. 'ego si luctum deponerem, innocentes (inno-
 cens, Θ) intrarem in ignes, RB, Θ. 18. Non sum uincta comis non sum nu-
 data capillis, Θ.

uns aus autres! Après dist Tharsie: 'En moy n'a point de certaine figure ne d'estrange, anssi j'ay en moy resplendisseur par dedens aussi comme ce se feust une estuelle divine, la quelle ne demoustre rien fors ce qui par avant ly est demoustray'. Appollonius respondi: 'Nulle
 5 certaine figure n'est ou mirouer, car elle ment ce que on y voit: il n'a nulle figure estrange, car ce qu'il reçoit, il demoustre'. Derechief proposa Tharsie: 'Nous sommes ce qui faisons aler vers le ciel ceulx qui veullent monter hault, nous avons une meisme demeure et une meisme ordre egale.' Appollonius respondi: 'Ceuls qui veullent monter
 10 hault ont mestier de grans eschielles les quelles ont eschelons mis par ordre et sont egaulx, et par eulx puet on monter hault en l'air.' Quant il ot ce dit, Tharsie mist son chief sur ly et l'embrassa estroitement en ly disant: "Pour quoy te tourmentez tu par tant de douleurs? Escoute moy et regarde moy vierge qui ainsi te prie, car se seroit felonnie se
 15 tel homme de sy grant prudence comme tu es, mouret ainsy; se tu desires ravoit ta femme, dieu la te restituera; se tu desires ta fille, esper que tu la trouveras saine et haillié." Elle le prist par la main et le vouloit tirer hors d'illec. Adont Appollonius se courrouça et en regardant par desdaing la fery du talon et quant il eust ainssi huerté
 20 la vierge, elle chëy a terre [F. 19v^o] et commença a saingnier du genoul et se assist et pleuret en disant: "O haulte puissance des choses! Helas! comme ay je esté en grans diversités et miserres des ce que je fu nee, combien que j'e esté toujours innocent; car comme je feusse nee en mer, ma mere fu comme morte entre les flos et les tempestes, tant fu effrayee, et
 25 si ne fu point enterree, mais mon pere la mist en un coffre bien honnestament et mist dedens le coffre emprés elle XX besans d'or et la laissa aler par mer: et après me bailla mon pere en garde a Stragulion et a sa femme Denise la felonne, et me laissa robes et aournemens, et fu presque occise par envie, car ilz commanderent a un leur serfs qu'il me

1. certaine ∞ Ch. 3. se ∞ Ch; se ce, PB; estoille, PChB. 4. d.] moustre, B; demoustray App. . . reçoit il ∞ Ch. 5. mireoir, B. 8. m.] mesure d. A; mesure pareille egalle, B; u. m. o. ∞ APB. 10. eschallons, P. 11. son, A; esgallez, Ch; h.] en h. APB. 13. tourmente, P; tourmez, A. 14. s.] ce, PB. 15. mouroit, PChB. anssi, Ch. 16. r. t. f. d. l. t. r. s. t. d. ∞ ABCh. 17. espoir, BCh; E.] lors l. prinst, B; l.] sa m. P. 18. vult, B. d.] du lieu ou il estoit, B; Appollonius ∞ A; p. d. ∞ Ch; f.] hurta, B; hurtee, BCh; hurte, P; v.] pucelle, B; elle ∞ B. 20. seigner, B. 21. c.] secrez, B. 22. d.] adversites, Ch; c.] lors q. Ch; ce ∞ B. 23. e.] aye, PChB. 24. c.] gettee en mer, B; c. m. ∞ B; l. f. e. ∞ B; effraee, B; e. s. n. f. p. e. ∞ APB. 25. h.] et h. Ch. 26. e. e. ∞ B; ving. B. 27. e. g. ∞ Ch. 28. et fu] roys apres sen ala mon pere en estranges contrees apres fu p. B; p.] apres. Ch; pres, Ch. 29. l.] de l. PChB; qui A.

5. quia mentitur aspectu, RB, Θ. 8. Omnibus aequalis mansio, omnis unus conserit ordo, RB, Θ.

tuast, mais je ay esté livree en ceste cité a un houlier et a ly vendue par lairons de mer qui seurvindrent quant le serf me vouloit murtrir, et me ravirent et amenerent. Haa! dieu, vueilles ce rendre a mon pere Appolonius de Tir, qui en pleurant pour ma mere, ainssi me bailla a Stragulion le mauvais et a sa femme tres male." — 5

Kap. XLV. Quant Appolonius l'öy ainsy parler et dire teles enseignes, il s'escria a haulte voix et dist en pleurant: "Venez ça, mes amis, venés ça et me secourés en ceste angoisse et mettés fin en ma douleur!" Quant ses gens l'öyrent ainssi crier, ilz accoururent tous a ly; la accourut aussi Athenagoras, prince de la cité, et trouva Appolonius sur le col de Tharsie plourant et disant: "Veés cy ma fille, pour qui je pleuroye, veés cy celle pour qui j'avoie renouvelé mes lermes et ma douleur. Car certes, tres chiere fille, je sui ton pere Appolonius, qui te baille a Stragulion. Dy moi, comment a nom ta nourrice?" "Vraiment, dist elle, elle avoit nom Liqueride." Et adoncques il com-15 mença a crier plus fort que devant: "Es tu [F. 20r^o] ma fille pour qui je pleure?" Elle respondi: "Se tu quiers Tharsie, ce sui je." Il se leva lors et getta hors de soy sa robe de dueil et se vesti de robes dignes d'estre vestues a roy et prist sa fille et la besoit et acoloit et pleuroit. Quant Athenagoras les vist ainsi embrasser l'un autre, il commença a 20 pleurer tres tendrement, et racontoit comment elle ly avoit tout ce dit quant elle fu mise au bordeau par le houlier dessus dit, le quel l'avoit achetee des larrons de mer, qui l'avoient amenee. Adonc se mist Athenagoras aux pies Appolonius et ly dist: "Je te adjure par le vroy dieu, qui ta fille t'a restitué, que tu ne la donnes a mariage a autre 25 de moy, car je sui prince de ceste cité et est ta fille demouree vierge par mon aide, et a trouvé toy son pere par mon enseignement". Appolonius respondi: "Je ne pourroye estre contraire a ta grant bonté et

1. tuat, A; occeist, B. 2. vult murdrir, B. 3. enmenerent, BP; voeulle, P; veull, Ch; c.] moy r. B. 5. t.] denise t. B. 6. *Rote Überschrift*: Comment Appolonius recongneut sa fille et Anathagoras prince de la cite de Militene la requist en mariage, B; enseignez, Ch. 7. ca ∞ Ch. 8. me] mescontes, Ch; en] a, ChB. 9. g.] sergens, B; acourent, P; t.] tost, ChB. 10. la] tantost y couru A., B; aussi ∞ ABCh. 11. T.] sa fille T., Ch; plourant ∞ AB; et] en d. AB. 12. pleure, PB; v. c. c. p. ∞ B; celle] ma fille c. A; q.] et qui mavoit r. B; j.] je pleuroye et qui mavoit r. A. 13. Car ∞ PB. 14. baillay PCh; bailla, B. 15. Liqueride, B; Et ∞ B; c.] se prinst, B. 16. fort ∞ Ch. 18. d. s. ∞ B. 19. d. v. a. r. ∞ B; e.] royales e. B. 21. t. t. ∞ B. 22. l. q.] et l. B. 24. au p. A; A.] de A. PChB; a.] jure, ChB; par] dist il ou (o, A: ∞ Ch) appolloin, PACH; vray, PChB. 26. de] que a m. B; cite] terre et c., AB; est ∞ A; vierge ∞ Ch. 27. s.] qui est s. B.

3. Deus hec Tyrio patri meo redde Apollonio, Θ.

pitié, ains desire ce que tu requiers, car j'ay fait veu que je ne laisseroy mon dueil jusques a tant que j'e mariee ma fille; mais il covient qu'elle soit vengée de ce houlrier qui tant ly a fait de villanie." Quant Athenagoras l'ot ainssy öy parler, il s'en courut tantost a sa court et
 5 appella tous ses citoiens et leur dist:

Kap. XLVI. "O citoiens de Militene la cité, mes bons amis, sachés que Appollonius le grant roy de Tir est cy venu atout grant ost pour destruire ceste cité a cause du houlrier qui sa fille a mis au bourdel. Affin doncques que la cité soit sauvee, soit a li amené le houlrier et en
 10 preigne vengeance et ne perisse pas toute la cité". Ses choses öyes, ilz prindrent tantost le houlrier et le amenerent les mains liees ou marché. La vint grant multitude de peuple, et Appolonius [F. 20v^e] vestu de robes royaulx, ses cheveux rongniés, et la couronne en la teste, monta devant le peuple en un hault siege en jugement, et sa fille emprès ly
 15 et la tenoit et embracet et estoit empeschié de parler pour la pitié qu'il avoit. Mais a paine peut tant faire Athenagoras que le peuple se teust, et quant ilz eurent fait silence, il leur dist: "O citoyens de Militene, les quelz a ore assemblés pitié soudaine, vous veés là Tharsie au jour d'ui racongneue de son pere, la quelle se felon houlrier très
 20 couveteus a voulu villaner pour nous despoulier; mais elle est par ma priere demouree vierge. Ad ce doncques que plus plainement Appolonius rende grace a vostre pitié, vengiés sa fille de celle injure." Adonc ilz dirent tous a une voix: "Soit le houlrier ars tout vif, et soient donné ses richesses a la pucelle!" Il fu là tantost amené et mis ou feu, mais
 25 son villain et ses pucelles et toutes ses richesses furent donnees a la pucelle. Et lors elle dist au villain: "Je te donne la vie, car par le benefice de toy et des citoyens je sui demouree vierge et sy ly donna IIC besans d'or et franchise. Après elle fist venir devant soy les pucelles et leur dist: "Je vueil que vous aiés tout ce que vous avés
 30 baillé du vostre a ce maleureux, et pour ce que vous avés servi avecques moy soiés franchises!"

1. r.] quiers, B. 2. mon ∞ Ch; e] aye, PCh; marieray, B. 4. sen ∞ B. 6. o ∞ B; l. e. ∞ B; m.] vous m. B. 7. l. g. ∞ Ch; roy ∞ A; r.] seigneur d. P; o.] aoust, Ch. 9. a li ∞ APB; en] que v. en soit prinse, B. 10. S.] ces, ChPB. 11. tantost ∞ ChB; a.] menerent, B; l.] tantost l. m. Ch. 12. grant ∞ A. 13. l.] sa, P; en] sur l. B; m.] dont m. B. 14. em.] vestue dabis royaulx seoit e. B. 15. embracoit, PChB; et est. e. d. p. p. l. p. q. a. ∞ P. 16. peust, ABCh; s.] peust se taire, B. 18. aourez ensemblez, Ch; ores, B; assemble, B. 19. congneue, B; recongneue, PCh; se] ce, PB; le, Ch. 20. couveteus, Ch; couvoiteus, P; vil.] violer, B; n.] vous AB; m.] de vostre avoir m. B; par ∞ A. 22. rendre, P; youstre, Ch; venger, A; ceste i. P. 23. i.] le peuple dist, B; tous ∞ B; n.] haulte v. B. 24. là ∞ Ch; e.] lie e. P; o.] en un grant f. B; m. s. v. e. s. p. ∞ Ch. 25. l.] Tharsie pour en faire a son plaisir, B. 26. e.] Tharsie, B. 30. d. v. ∞ Ch. 31. vous seres f, B.

Kap. XLVII. Lors se leva Appollonius devant le peuple et leur dist: "O vous honorables citoyens, je rent graces a vostre pitié, aux quelx longue foy a donné pitié, a rendu salut, a norry gloire. Par vous est que a moy, qui estoie comme mort, la vie est rendue; par vous est que la mort plaine de fraude et de douleur est mise arriere; 5 par vous est que la virginité de ma fille n'a souffert [F. 21r^o] point de guerre; par vous est que ceste fille est restitué entre les bras de son pere; pour si grans benefices comme vous m'avés fait, je vous donne L pois d'or pour relever et reparer les murs de ceste cité." La quelle chose comme il eust fait, incontinant les citoiens ly firent faire 10 une grant estatue, estant aussi comme en la premiere partie de une nef, aiant les pies sur la teste du houlier; et y estoit aussi l'estatue de sa fille s'çant a sa destre, et y firent escrire en telle maniere: "Tout le peuple de la cité de Militene a fait faire cest oeuvre a Appollonius et a Tharsie vierge sa fille en memoire et honeur perdurable 15 pour la très grant amour de ly." Ne demoura pas moult après que Athenagoras prinst Tharsie en mariage a grant joye de toute la cité.

Kap. XLVIII. Comme doncques Appolonius vousist retourner en son pais et amener avecq soy sa fille et son gendre, il vint en la cité 20 de Tharse et illec ly apparut en vision l'ange de nostre seigneur par nuit et ly dist: "Appolonius descent en la cité de Ephese et entre ou temple de Dyane avec ta fille et ton gendre, et illec expose toutes tes aventures et après tu vendras a Tharse et là tu vengeras l'innocence de ta fille." Adonc quant Appolonius fu esveillé, il dist la vision 25 a sa fille et a son gendre, et ilz ly dirent: "Sire, feittes tout ce que bon vous semblera." Appolonius appela lors le gouverneur de la nef

2. O] a v. B; r.] vous rens, Ch. 3. longuez, P; f.] soy, A; a ∞ A; a] et r. ACh; a. l. f. a. d. p. a. r. s. a. n. g. ∞ B; n.] nourreture, Ch; gloire, P. 4. a ∞ B; est] mest, B. 5. de] ma d. ABP. 6. p. v. e. q. l. v. d. m. f. n. s. p. d. g. ∞ Ch. 7. e. l. b. ∞ B; de] a s. B. 8. c.] que v. B. 9. r.] recevoir affin de r. l. m. d. c. c. e. les reparer, B; l.] le, A. 10. com.] congneue inc. B; ly ∞ Ch. 12. ayans, B; y ∞ B. 13. s.] Tharsie s. B; seant ∞ B; sa ∞ B. 15. memore, P. 16. N.] *Rote Überschrift*: comment Anathagoras espousa Tharsie fille Appollonius, n. B; p.] gaires n. B. 17. j.] solempnite et j. B. 21. langele, B; de ∞ B. 22. et ∞ A; entra, A; o. t. ∞ P. 25. adonc ∞ B. 26. Sire ∞ Ch. 27. la] sa, PCh.

2. gratias refero pietati uestre, uenerandi ciues, quibus longa fides pietatem tribuit, salutem exhibuit, gloriam educauit, Θ. 4. uestrum est quod fraudulenta mors cum suo luctu detecta (deiecta, Θ) est; uestrum est, quod uirginitatis nulla bella sustinuit, RB, Θ.

et ly commanda qu'il le menast a Ephese. Et ainsi en nagent par mer beneureusement ilz descendirent a Ephese, et entra Appolonius ou temple de Dyane ou quel sa femme estoit la principale entre lez autres prestresses. Et quant il fu dedens, il pria que on ly ouvrist le lieu
 5 sacré ou quel estoient [F. 21v^o] ycelles religieuses, aux quelles on donnonça tantost que ou temple estoit entré un roy avec sa fille et son gendre et y estoit venu a grant navire et a grans dons. Adonc sa femme aourna son chief de pierres precieuses et se vesti de pourpre et vint à l'encontre de Appolonius a compaignie de grant multitude
 10 de vierges, car elle estoit tres belle, et pour la grant chasteté qui estoit en elle, tous et toutes la reputoient très agreable a Dyane. Quant Appolonius la vit, il courut a elle avec sa fille et son gendre et se agenoulla devant ses pies, car très grand clarté et beauté yssoit de sa face qu'elle semblet estre Dyane la deesse mesmes. On ouvry
 15 tantost le reliquiere, et il y offry grans dons et commença a dire ainssi: "Des ce que je fu jeune, je estoie roy de Thir et sui appellé Appolonius. Comme je eusse appris toutes sciences, je solu la question que le roy Anthiocus m'avoit fait pour avoir sa fille en mariage, mais il, comme très vicieus et pollué par très vilz ordure, devint mari qui
 20 estoit pere naturel et mist paine de moy occire. Et comme je le fouisse et eschevasse par mer, je perille en elle et vins a Archistrates, roy de Cirene, qui me receust si très agreablement qu'il me donna sa fille a mariage. Et comme je me hatasse de partir de ly avec ma femme pour prendre la saisine du royaulme d'Antioeus, le quel
 25 estoit mort laidement avec sa fille, je me mis en mer moy et ma femme, la quelle y enfanta ceste fille, la quelle je presente en ce temple devant dieu. Et tantost sa mere mourut et je la fis mettre en un coffre honnestement selon ce que il appartenoit a corps mort et mis grant quantité d'or avec [F. 22r^o], affin que qui la trovast, il enseve-
 30 list plus diligement, et la laissé aler en la mer a l'aventure; mais je

1. a] en, B; E.] tharse, AB; phese, Ch; Et ∞ B; en] comme ilz nagerent, B. 2. a] en la cite de phese en tres grant joye, B; phese, Ch; et] *Rote Überschrift*: comment Appollonius vint en phese ou temple diane et trouva sa femme, et, B. 3. autres ∞ Ch. 4. Et] or q. Ch; vausist ouvrir, P; le ∞ P. 5. y.] les r. B. 6. tantost ∞ B. 7. y ∞ B. 9. et v. ∞ Ch; a] en l. Ch. 12. il ∞ A. 13. t.] clarte de si grant beaute y. Ch. 14. q.] siques ressembloit a e. B; sambloit, PCh; mesmes ∞ B; On] or, Ch. 15. reliquiaire, PChB; y ∞ Ch. 16. ce ∞ B; f.] estoie en jounesse, B; jonne, P; jone, Ch. 17. C.] et j. Ch. 18. Anthioche, APCh; e.] a Ch. 19. pollu pour t. Ch; polut, B. 21. p. m. ∞ Ch; perillie, B; elle] mer, BCh; et ∞ Ch; A.] Sichistrates, A. 22. q.] le quel, ChB; q.] qui, AP. 23. a] en, PCh; de] davecques l. Ch. 25. m.] a. m. A; l. ∞ Ch. 26. y ∞ B. 27. d. d. ∞ Ch. 28. m.] royal, B. 29. a.] ou vaissel, B; e.] lensepulturast, B. 30. laissay, PChB.

13. tantus enim pulchritudinis emanabat splendor, G.

baillé de puis ma fille, qui cy est, a garder a un homme et une femme très felons et mauvais, et m'en alay es parties d'Egipte ou j'e pleuré la mort ma femme par XIII ans. Et comme je m'en retourna la ou j'avoye laissié ma fille pour la reprendre, ceulx a qui je l'avoie baillée en garde, me dirent qu'elle estoit morte; lors⁵ mon pleur recommença, et me vesti de robes de dueil, et comme je desirasse mourir ma fille m'a esté restituée vive."

Kap. XLIX. Endementiers qu'il racontoit ses choses et autres semblables, Alcistrates, sa femme, se leva et le commença a embracier estroitement. Appolonius, qui ne cuidoit pas que se fust sa femme, la¹⁰ regetta arriere, et adoncques en pleurant tendrement elle s'escriva a haute voix et dist: "Je suy ta femme, fille du roy Archistrates!" Elle l'embrança de rechief et ly commença a dire: "Tu es mon mary Appolonius de Tir: tu es mon maistre qui m'as appris: tu es qui me pris a femme de mon pere Archistrates, lequel, comme tu fusses naufragé, je¹⁵ amay nom pas pour luxure mais pour cause de ta sapience. Ou est, dist elle, nostre fille?" Adonc ly moustra Tharsie et ly dist: "Veés cy nostre fille singularere", et pleurerent ensemble. Lors sceut toute la cité de Ephese que Appolonius, roy de Thir, avoit trouvé sa femme Alcistrate, la quelle ilz reputoient estre prestresse du temple de Dyane. Tous²⁰ firent grant feste: la cité fu coronnee, et instrumens sonnerent, et les citoiens firent un disner sollennel a grant joye et a grant feste.

Kap. L. Ces choses ainssy faittes et acomplies, Appolonius sa fame [F. 22v^o], sa fille, et son gendre s'en entreterent en mer et s'en vindrent ariver an Anthioche et illec print sa saisine du royaume et²⁵ puis s'en parti et s'en ala en son pais en Tir, et en fist et establi roy son gendre Athenagoras et puis s'en ala d'illec en Tharse et mena

1. baillay, PChB. 3. jay. PCh; plouray, B; ma] de m. APB. 6. v.] revesti, B. 7. m.] a m. P; rendue, Ch. 8. E. q. r. ∞ AB; s.] ces B. 9. A.] ma oy racompter Archistrates, B; Alc. ∞ Ch; Archistrates sa fille, P; sa] *Rote Überschrift*: comment la fille Archistrates estant ou temple diane se manifesta a Appolonius son mary qui ot grant joye, B; se] lors la fille Archistrates s. B; le ∞ B. 10. s.] ee, PChB. 13. ly ∞ P; T. e. m. m. A. d. T. ∞ AB; moñs., Ch. mary ∞ Ch. 14. as ∞ A; me appresis tes sciences, B; q.] celi q. PB; pris, P; prins, Ch. 15. a] en f. PCh; naufrages, Ch. 16. a.] te a. AB; non, PChB. 17. moustrast, A. 18. singuliere, PChB. 19. Alc.] fille de Archistrates, B. 20. prestre, A. 22. f.] f. et puis sen partirent honorablement, B; *Rote Überschrift*: comment appolonius vint a Anthioche acompagnie de sa femme sa fille et son gendre et print possession du royaume, B. 23. sa fame ∞ PCh. 25. p.] App. fut receus moult honorablement des citoiens et p. B; sa ∞ B; s.] la, PCh. 27. en] a T. Ch. 1)

13. tu es Tyrius meus Apollonius, Θ.

1) Von hier ab teile ich nicht mehr alle Varianten von B mit, weil es stellenweise kaum mehr als eine freie Bearbeitung ist.

avecqz soy sa femme et sa fille et son gendre. Et commanda tantost que on prist Stragulion et sa femme Denise et que on les ly admenast. Et eulz venus il dist devant tous: "O très vaillans citoiens de Tarse, ay je esté ingrat a aucun de vous?" Adont ilz respondirent tous a une
 5 voix: "Certes, nous t'avons tenu comme roy et prince du pais; nous avons esté prest et appareillés de mourir pour toy, car par toy nous avons eschevé la fain; et ce tesmoingne assés l'estatue que nous te feismes." "J'e baillé, dist Appolonius, en garde ma fille a Stragulion qui cy est et a sa femme, mais ilz ne la me voudrent rendre." "Haa,
 10 Sire, dist la femme, il nous avint bien de ce que leus le tiltre de sa tumbre ou elle estoit enterree." Lors fist Appolonius venir sa fille en la presence de tous, et quant elle vit Denise, elle la commança a maudire a haulte voix. Adont Denise la salua et Tharsie ly respondi: "Je doncques, qui sui ressuxitee d'enfer . . ." Quant Denise apperceust
 15 que c'estoit Tharsie, elle tressailly et trambla de paour; de ce se merveillierent les citoiens et orent grant joye. Lors fist Tharsie venir devant soy Theophile le villain et ly dist: "Theophile, affin que je te pardonne tout, respons moy a clere voix, qui me livra et bailla a toy pour mettre a mort?" "Ce fist, dist il, Denise ma dame". Adoncques
 20 les citoiens la prindrent et son mary avec elle et menerent hors de la cité et les lapiderent. Ilz veulent aussi occire Theophile mais elle l'en garda et leur dist: "En verité se cest homme ne m'eust donné espace de [F. 23^o] heures a congnoistre dieu, vostre pitié ne m'eust pas ore mestier." Elle le prist par la main et vout qu'il s'en alast sain et
 25 sauf. Adonc prinst Tharsie tout ce que Stragulion et sa femme avoient et l'emporta avecques soy.

Kap. LI. Appolonius prist congié des citoiens et leur donna grans dons, dont ilz firent refaire les murs et les tours de la cité, en la

1. e. s. f. ∞ AB. 2. S.] a S., P. 4. a.] je sui tenu a a. Ch. 6. a.] estre, P; este ∞ P; sommes AB; prestz, B; prestes, A; pres, Ch. 8. baillay, PChB; e. g. ∞ B. 9. e. a. s. f. ∞ P. 10. Sire ∞ Ch; ilz, A; a.] est bien mestier d. B; de ∞ Ch; que ∞ P; l.] tu l. Ch; vous leustes, B; title, P; de] dessus a. B. 11. en terre, A. 12 e.] Tharsie la v. e. Ch; a m. ∞ P. 14. q.] suy q. AB; restituee, Ch. 15. q.] veritablement q. PCh. 18. a] moy a m. Ch. 20. a. e. ∞ B; m.] les m. ChB. 21. vouloient, PChB; e.] Tharsie le sauva et, B. 22. leur ∞ P. 23. h.] deux h. ABP; recognoistre, PCh; d.] et prier d. B; v. p. n. m. p. o. m. ∞ Ch. 24. E.] et l. AB; q.] qui, A. 25. a.] denise a. AB; 26.e.] vaillant e. B; leur porta, A.

5. propter te et (et ∞ ⊙) mori libenter optauimus, RB, ⊙. 10. 'bone domine, quid? tu ipse titulum legisti monumenti', RB; bene d. quod t. i. m. t. l., ⊙. 12. mulieri maledixit Dionisiades ū ait Aue Saluto ḡ te ab inferis reuocata, ⊙. 27. Appollonius uero ad licentiam populo dedit munera, RB; A. u. dat l.p. dedit-que m., ⊙.

quelle il demoura par VI mois. Et quant ilz furent passés, il entra en mer et arriva a Penthapole en la cité de Cirene, le quel y fu receu a grant joye et sollennelle et ala devers le roy Archistrates et avoit avec soy sa femme, sa fille et son gendre et vesqui illec Archistrates par un an delitablement avec Appolonius et sa fille; le quel an acompli, 5 il mourut liement en aage parfait et en viellesce beneureuse, et laissa la moitié de son royaume a Appolonius et a sa fille et l'autre moitié il distribua a Athenagoras et a Tharsie. Ces choses ainssi acomplies, il avint que Appolonius s'aloit esbatant sur la rive de la mer, cy apperceust le pecheur qui l'avoit receu, quant il arriva a terre, de puis qu'il 10 avoit eu tant de pestilences en mer, et quant il ot veu, il commanda que on le preist et admenast a ly en son palais. Quant icellui pescheur vit qu'il estoit ainssi prins de chevaliers, il cuida que on le vouldist mettre a mort. Appolonius le se fist admener devant ly, et lors il dist en la presance de sa fame et de son gendre et de tout le peuple: 15 "Mes amis, sachés que veés cy un homme qui m'a sauvé et me aida, quant je fu naufragé, et m'enseigna la voie affin que je venisse au roy Archistrates", et puis ly dist: "o ami très debonaire sur tous autres hommes, sachés que je sui Appolonius de Thir, au quel [F. 23v] tu fis tant de courtoisie." Il ly donna lors II C fleurins et ly bailla varlés 20 et chamberieres et le fist son compaignon tant comme il vesqui. Un autre homme appellé Helican, le quel avoit jadis denoncié a Appolonius que le roy d'Anthioche l'avoit condamné a mort par tout ou il seroit trouvé, vint a ly et ly dist: "o roy, cher sire, souvaigne toy de ton sergent Helican!" Adoncques Appolonius le prist par la main et 25 le fist lever et le commença a baisier et ly fist un grant convis et ly donna grans richesses selon ce qu'il appartient a don de roy. De puis engendra Appolonius un filz, le quel il establi roy en lieu de Archistrates, son ayeul. Et vesqui Appolonius benignement avecz sa fame par LXX ans et tint le royaume d'Anthioche et de Thir et de Cirene 30 et mena vie paisible tant comme il vesqui es dis royaumes. Et il mesmes mist en escript les aventures de ly et des siens et en fist deux

1. en m. e. a. ∞ Ch. 2. a] en, Ch; penthacole, P. 3. solempnellement, PCh. 6. parfaite, ACh. 7. a ∞ P. 9. esbatre, Ch; c.] si, PChB; apparut, Ch. 10. il ∞ Ch. 12. a ly ∞ Ch. 14. se ∞ PCh. 16. veci ung, Ch; a.] secourut, B. 17. l. v. ∞ Ch; a. r. ∞ A. 18. A.] astrages, P; et] de p. P; ami ∞ B; loyal, B. 19. hommes ∞ P. 22. anoncie, Ch; nonciet, P. 23. q.] quant, Ch; d.] Anthiochus, B. 24. v. tantost a, Ch. 26. l.] il l., Ch; u.] une cognoissance, B. 27. appartenoit, B. 29. b. ∞ B. 30. pour, B. 31. d.] dessus d. B.

21. et fecit eum comitem, RB, Θ.